

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS



TRABAJO DE INVESTIGACIÓN:
FIDELIDAD DE LAS TRADUCCIONES DE PARTIDAS DE NACIMIENTO
UTILIZANDO HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS DE TRADUCCIÓN EN
COMPARACIÓN CON LA TRADUCCIÓN HUMANA

PARA OBTENER EL GRADO DE:
MAESTRIA EN TRADUCCIÓN INGLÉS ESPAÑOL / ESPAÑOL INGLÉS.

PRESENTADO POR:
MARITZA EVELYN HESKE DE ESCOBAR HE10010
BAYRON ADRIÁN MELÉNDEZ RUBIO MR93094

ASESOR:
MTRO. JOSÉ RICARDO GAMERO ORTIZ

SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CENTRO AMERICA, JUNIO DE 2013

AUTORIDADES DE LA UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR

ING. MARIO ROBERTO NIETO LOVO
RECTOR

MTRA. ANA MARÍA GLOWER DE ALVARADO
VICERRECTORA ACADÉMICO

EN PROCESO DE ELECCIÓN
VICERRECTOR ADMINISTRATIVO

DOCTORA ANA LETICIA ZA VALETA DE AMAYA
SECRETARIA GENERAL

AUTORIDADES DE LA FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES

LIC. JOSÉ RAYMUNDO CALDERON MORAN
DECANO

MTRA. NORMA CECILIA BLANDON DE CASTRO
VICEDECANA

LIC. ALFONSO MEJÍA RIVERA
SECRETARIO

DOCTORA ANGELA JEANNETTE AURORA
DIRECTORA DE LA ESCUELA DE POSGRADOS

MAESTRA NELDA MARIA IVETTE HENRIQUEZ PACAS.
COORDINADORA AD-HONOREM DE LA MAESTRIA EN TRADUCCION INGLÉS
ESPAÑOL - ESPAÑOL INGLÉS

MTRO. JOSÉ RICARDO GAMERO ORTIZ
ASESOR

Tabla de contenido

Introducción	3
1.- Tema	4
2.- Planteamiento del Problema de Investigación	5
3.- Objetivos	8
4.- Hipótesis	9
5.- Operacionalización de Variables	10
6.- Marco teórico	11
7.- Diseño Metodológico	40
8.- Resultados	44
9.- Conclusiones	56
10.- Recomendaciones	57
11.- Fuentes de Consultas	58
Anexos	60

Introducción

La traducción ha sido una actividad inherente al ser humano, desde tiempos inmemorables y de suma importancia para la comunicación entre grupos hablantes de idiomas diferentes. Hoy en día, el uso de la traducción es muy diverso, pues abarca todos los campos de la actividad humana. En tal sentido este trabajo de graduación es una investigación comparativa entre la fidelidad de la traducción asistida por herramientas tecnológicas y la traducción meramente humana. En este trabajo se analiza 30 partidas de nacimiento salvadoreñas traducidas por 10 traductores, a razón de 3 partidas por traductor. 5 de ellos tradujeron los documentos sin uso de herramientas tecnológicas, mientras que los otros 5 tradujeron sus documentos utilizando SDL Trados Studio 2009. El equipo investigador espera que los resultados encontrados en este estudio sean de beneficio a la comunidad de traductores a nivel nacional e internacional.

1.- Tema

Fidelidad de las Traducciones de Partidas de Nacimiento Utilizando Herramientas Tecnológicas de Traducción en Comparación con la Traducción Humana

2.- Planteamiento del Problema de Investigación

La década de los ochenta marcó una nueva era para la sociedad salvadoreña. Con la situación política y el aumento del costo de la vida, hubo un giro desconocido en el accionar de la población; esto es, en su afán por huir de la guerra civil en El Salvador, un buen porcentaje de la población salvadoreña emigró hacia los Estados Unidos de América, Australia, Canadá, Belice o Europa. Hoy en día, decenas de compatriotas siguen emigrando para lograr mejores condiciones de vida y mejor estatus económico. Encontrarse en un entorno diferente implicó para estos salvadoreños un cambio en su estilo de vida de 180 grados, y lo que es aún más significativo, el hecho de encontrarse en territorios cuyo idioma es muy distinto a su idioma nativo.

Al inicio, el idioma inglés fue una barrera comunicacional para ellos el cual, así como su estatus jurídico, marcó la vida a estas personas. Esta situación, para estos salvadoreños migrantes, significó un comportamiento y estilo de vida diferentes y la demanda de servicios que, en El Salvador, no necesitaban.

Vivir en otro país implicó para estos salvadoreños: volver a comenzar. Encontrar un empleo, construir otro círculo de amigos, entablar relaciones interpersonales con los nativos del país que les alberga, apegarse a sus leyes y, para muchos, formar una familia; todo ello ha sido un reto para aquellos salvadoreños que han emigrado ya sea de forma legal o ilegal. Para lograr todo esto, pero en especial beneficios y prestaciones sociales y laborales, se necesita de documentos jurídicos tales como partidas de nacimiento, cédulas de identidad personal, actas, entre otros tipos de documentos de su país de origen.

De igual manera, en el mismo punto los emigrantes salvadoreños tienen que mandar a traer al país los documentos necesarios para solventar su situación legal y poder vivir sin problemas en un país extranjero con sus leyes. Pero aun así el idioma seguía siendo un obstáculo para comunicarse y para presentar los documentos que necesitan para los distintos trámites.

La necesidad de resolver problemas tales como presentar documentos escritos en otro idioma distinto del español, demanda de los servicios de traducción de documentos para arreglar, principalmente, el estatus legal y migratorio en esos países. Uno de los servicios de traducción muy solicitados es la traducción jurídica, en particular la traducción de

partidas de nacimiento y otros documentos importantes para el ciudadano común. Las traducciones que se piden se dan en ambas direcciones: del español al inglés y viceversa.

La traducción ha evolucionado con el transcurrir del tiempo. El traductor ha mejorado sus técnicas de traducción. Cuenta con la asistencia de herramientas tecnológicas de traducción y de diccionarios especializados. Con la globalización y el uso del internet se ha franqueado barreras comunicativas insalvables entre traductores. Es posible la consulta y el apoyo entre colegas al momento de trabajar un proyecto de traducción. Sin embargo, surge la duda de la fidelidad de la traducción entre la traducción asistida por computadora y la traducción humana.

Relevancia

Esta investigación es relevante, en especial para los profesionales de la traducción, ya que brinda información muy importante acerca del uso de una base de datos jurídica útil al momento de traducir documentos jurídicos—partidas de nacimiento.

Importancia

La importancia de esta investigación es, que a través de ella, se propone el uso de una base de datos de términos jurídicos a fin de unificar y uniformar la traducción de documentos jurídicos, en este caso, de partidas de nacimiento salvadoreñas.

Impacto

El impacto de este estudio se da en la comunidad de traductores, a quienes se les sugiere el uso de una plataforma tecnológica que les sirva de herramienta para trabajar los procesos traductológicos, siempre que ellos lo requieran. Este trabajo permite conocer las ventajas y desventajas de utilizar herramientas tecnológicas en los procesos de traducción de partidas de nacimiento salvadoreñas.

Aporte

Su aporte es la creación de una base de datos de términos jurídicos para la traducción de las partidas de nacimientos, que esté disponible a la comunidad de traductores, buscando así mayor fidelidad en la traducción de partidas de nacimiento y consistencia en el uso de terminología traductológica jurídica tanto en inglés como en español entre la comunidad de traductores de El Salvador.

Ante el auge de los servicios de traducción, es importante aclarar la duda entre la calidad y fidelidad de éstos. Ahora surge la pregunta: ¿Qué tipo de traducción es más fiel, la

traducción humana sin la asistencia de herramientas tecnológicas de traducción o la traducción humana asistida con herramientas tecnológicas de traducción?

3.- Objetivos

3.1.- Objetivo General

Inquirir la fidelidad de la traducción de partidas de nacimiento del idioma español al inglés mediante la traducción humana asistida con herramientas tecnológicas de traducción en comparación con la traducción humana.

3.2.- Objetivos Específicos

- Conocer la percepción de traductores acerca de la fidelidad de la traducción humana vs la traducción asistida mediante el uso de herramientas tecnológicas, como TRADOS STUDIO.
- Analizar los resultados obtenidos en relación a la fidelidad en la traducción asistida por herramientas de traducción.

4.- Hipótesis

4.1.- Hipótesis de Trabajo

Existe mayor fidelidad en la traducción de partidas de nacimiento salvadoreñas cuando se hace uso de herramientas tecnológicas de traducción como Trados Studio.

4.2.- Hipótesis Nula

No existe mayor fidelidad en la traducción de partidas de nacimiento salvadoreñas cuando no se hace uso de herramientas tecnológicas de traducción como Trados Studio.

5.- Operacionalización de Variables

Existe mayor fidelidad en la traducción de partidas de nacimiento salvadoreñas cuando se hace uso de herramientas tecnológicas de traducción como Trados Studio.

5.1.- Variables independientes

➤ Uso de herramientas tecnológicas:

Se trata del uso de herramientas tecnológicas o programas de software, base de datos, entre otros por parte del traductor al momento de hacer la traducción.

➤ Mediante la traducción humana:

Se trata de la traducción de documentos sin el uso de herramientas tecnológicas. Acompañándose solamente de diccionarios

5.2.- Variables dependientes

Fidelidad en la traducción de partidas de nacimiento. Se trata de la reproducción fiel de partidas de nacimiento en la lengua término.

6.- Marco teórico

Al existir diversidad de idiomas en el mundo entero, el hombre ha sentido la necesidad de romper esas barreras por el tan solo hecho de comunicarse debido a motivos e intereses diversos. Para lograr traspasar esta barrera impuesta por los idiomas, se ha hecho uso de la traducción. Dado el factor que la humanidad tiene milenios de existencia, podemos decir que la traducción, como actividad u oficio, se ha venido desarrollando desde tiempos inmemorables en diversas situaciones, escenarios y contextos.

Con el transcurso del tiempo, el proceso de traducción ha sufrido cambios, mejoras e incluso se han desarrollado diversos tipos de técnicas utilizadas y de los diversos tipos de traducción así como la creación de herramientas tecnológicas que permitan facilitar el trabajo del traductor -- persona encargada de desarrollar el proceso de traducción a fin de responder a la demanda de la humanidad para la satisfacción de sus fines sociales, políticos, jurídicos, comerciales entre otros.

6.1.- ¿Qué es la Traducción?

6.1.1.- Definición

Antes de empezar a profundizar en la historia de la traducción y de las herramientas de traducción, es importante contestar a la pregunta ¿Qué es la traducción? Según Hurtado Albir, citado en Wikipedia, “la traducción es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado *texto origen* o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado *texto traducido* o «texto meta». El resultado de esta actividad, el *texto traducido*, también se denomina *traducción*. Cuando la traducción se realiza de manera oral se conoce como interpretación. La disciplina que estudia sistemáticamente la teoría, la descripción y la aplicación de la traducción y la interpretación se denomina traductología.”¹

6.1.2.- Proceso de Traducción

Según el autor antes citado, en su obra Traducción y Traductología “el proceso traductor es el proceso mental por el cual se permite transmitir un texto formulado en una lengua, utilizando los medios de otra lengua”.² Históricamente se han distinguido en él tres

¹ Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología*, p. 25.

¹ Id.

procesos diferenciados: “comprensión, desverbalización y reexpresión. Algunos autores incluyen la desverbalización como un proceso interno de la comprensión, y por tanto distinguen solo dos procesos básicos”.³

García sostiene que en la fase de *comprensión* o *análisis*, se decodifica el sentido del texto original, considerando el campo, modo y tenor y estableciendo las unidades de sentido (a nivel de palabra, frase o incluso una o más oraciones). Hurtado sostiene que, hasta aquí el traductor funciona aproximadamente del mismo modo que el lector monolingüe. Y que en la fase de *des verbalización* o *representación semántica* el traductor conforma en su cabeza un mapa semántico (de significados) independiente de las relaciones gramaticales tanto de la lengua de partida como de la lengua de llegada. En la fase de *re expresión* o *síntesis* el mapa semántico se vierte en la lengua de partida teniendo en cuenta, además de los rasgos puramente semánticos, el género literario o textual, el contexto, las reglas gramaticales, las convenciones estilísticas, etc. Ciertos autores, como Delisle o Bell, añaden una fase más a la traducción cuando se realiza exclusivamente por escrito: la *verificación* o *revisión*.

Para Yebra estas fases son de índole recursiva y no necesariamente sucesivas, es decir, el traductor puede volver a desentrañar el sentido del texto origen, una vez que ha recodificado el sentido en la lengua traducida. En él se producen procesos controlados y no controlados, y que requiere procesos de identificación y resolución de problemas, aplicación de estrategias y toma de decisiones. (Delisle, J; Bell, R.T.)

¿Qué tan complejo puede ser el proceso de la traducción? Yebra sostiene que, aunque este proceso podría parecer simple a primera vista, se esconde tras él una operación cognitiva compleja. Para decodificar el sentido completo del texto origen, el traductor tiene que interpretar y analizar todas sus características de forma consciente y metódica. Este proceso requiere un conocimiento profundo de la gramática, semántica, sintaxis y frases hechas o similares de la lengua origen, así como de la cultura de sus hablantes. El traductor debe contar también con estos conocimientos para recodificar el sentido en la lengua traducida. De hecho, estos suelen ser más importantes y, por tanto, más profundos que los de la lengua origen. De ahí que la mayoría de los traductores traduzcan a su lengua materna. Además, es

³ Hurtado Albir, A, Traducción y Traductología, p. 311 – 359 y García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción.

esencial que los traductores conozcan el área que se está tratando.⁴ En algunos tipos de textos, no es infrecuente la intraducibilidad como problema (caso de varios poemas).

6.1.3.- Competencia traductora

A diferencia de lo que se suele creer, dominar uno o varios idiomas extranjeros no es condición suficiente para poder traducir a nivel profesional. Los idiomas extranjeros no son sino una más de las herramientas necesarias para poder desempeñarse en traducción. Traducir significa estar en capacidad de comprender el sentido y reexpresarlo en otra lengua de manera efectiva y libre de las ataduras sintácticas de la lengua de origen; está muy lejos de ser una mera sustitución de una palabra por otra. (Yebra)

Para Hurtado, Competencia traductora es el nombre genérico que se da a una serie de conocimientos, habilidades y actitudes necesarios para traducir. Sin embargo, El grupo PACTE (Procés d'Adquisició de la Competència Traductora i Avaluació) sostiene que esta competencia puede, a su vez, subdividirse en diversas sub-competencias que el traductor debe adquirir para traducir con eficacia:⁵

Subcompetencia bilingüe: se refiere a sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación en dos lenguas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, sociolingüísticos, textuales y léxico-gramaticales.

Subcompetencia extralingüística: son los conocimientos sobre el mundo en general y determinados ámbitos particulares. Está integrada por los conocimientos de ambas culturas, enciclopédicos y temáticos.

Subcompetencia de conocimientos sobre traducción: esto son conocimientos sobre los principios que rigen la traducción (tipo de unidad, procesos requeridos, métodos y procedimientos utilizados, tipos de problemas) y conocimientos relacionados con el ejercicio profesional de la traducción.

Subcompetencia instrumental: trata de los conocimientos y habilidades relacionadas con el uso de las fuentes de documentación y las tecnologías de la información y la comunicación aplicadas a la traducción (diccionarios, enciclopedias, gramáticas, libros de estilo, textos paralelos, corpus, buscadores, etc.)

⁴ García Yebra, V. Teoría y práctica de la traducción.

⁵ PACTE, building a translation competence model, Pags. 43 - 66

Subcompetencia estratégica: busca garantizar la eficacia del proceso traductor y la resolución de los problemas poniendo en relación el resto de subcompetencias. Así mismo sirve para planificar y elaborar el proyecto traductor, evaluar el proceso traductor y los resultados parciales en relación con el objetivo final, e identificar los procedimientos para su resolución.

Componentes psicofisiológicos: son aquellos componentes cognitivos tales como la memoria, la percepción, la atención, y la emoción; actitudinales como por ejemplo la curiosidad intelectual, la perseverancia, el rigor, el espíritu crítico, el conocimiento, la confianza y la motivación; y habilidades como la creatividad, el razonamiento lógico, el análisis y la síntesis.

6.2.- Reseña Histórica de la Traducción

En este apartado, se hablará un poco de la historia de la traducción, las diversas técnicas empleadas en su proceso y las herramientas tecnológicas utilizadas para la traducción de documentos.

No se tiene conocimiento exacto de cuando se realizó el primer trabajo de traducción en el mundo. Sin embargo, se sabe es que esta actividad se ha venido desarrollando desde tiempos inmemorables. La evidencia única del primer trabajo de traducción del que se tiene conocimiento es la famosa Roseta Stone – una piedra en donde se encuentra un mismo texto se encuentra en egipcio jeroglífico, egipcio demótico y griego; el cual sirvió para descifrar el significado de los jeroglíficos egipcios.

Otro trabajo de traducción importante del que se tiene conocimiento es la traducción de los escritos bíblicos del griego y el hebreo al latín. Este trabajo fue realizado por Jerónimo de Estridón (340 – 420 D. C.) dando como fruto la Vulgata, versión latina de la biblia para el pueblo.

En 1125, Raimundo de Sauvetat, arzobispo de Toledo, crea la llamada Escuela de Traductores de Toledo.

En épocas más recientes, también la traducción ha jugado un papel muy importante. Ha desencadenado el desarrollo de acontecimientos diversos que marcaron y siguen marcando la vida de los pueblos.

6.3.- La traducción en la Era de las Comunicaciones

Con el desarrollo de la tecnología, las comunicaciones dieron un salto en un mundo modernizado y globalizado. Hoy en día, con el auxilio del internet, es cuestión de minutos o segundos para conocer lo que sucede a millas de distancia en cualquier otro lugar del mundo. El flujo de la comunicación es constante en todas las áreas de la actividad humana. Se puede decir lo mismo del campo de la traducción. La creación de diccionarios tecnológicos, de plataformas traductológicas en línea, programas de traducción asistidas por computadoras, entre otras son herramientas que auxilian al traductor para desarrollar su trabajo. La comunicación con otros miembros de la comunidad de traductores, así mismo, es muy fluida y se auxilian entre ellos.

6.4.- Tipos de Herramientas Tecnológicas Utilizadas en la Traducción

Las herramientas tecnológicas utilizadas para realizar traducciones han tenido en los últimos años un gran avance. Ofrecen considerables posibilidades de facilitar y acelerar los procesos de traducción. Estas herramientas no pueden ser supuestas como una opción sino como una necesidad. Debido al uso de las memorias de traducción y de las herramientas de traducción automática, se hace posible traducir grandes cantidades de texto en menos tiempo y con un grado mayor de consistencia terminológica. Este tipo de traducción no es sino el corolario que se obtiene de la aplicación de reglas o de búsqueda de coincidencias de en textos ya existentes. Es de tomar en cuenta que los traductores no son confiables al 100% pero en caso de que se necesite localizar alguna información imperfecta puede ser de gran beneficio para el traductor.

Una de estas herramientas son los programas de traducción automática con SDLX, Trados Studio, Déjà Vu y Transit las cuales son de las marcas más importantes de herramientas de traducción asistida por computadora. Estas herramientas permiten crear y alimentar bases de datos terminológica a medida se van realizando procesos de traducción diferentes. También toman el texto a traducir y lo segmenta, luego contrasta la información nueva con información en la base de datos y realiza una traducción automática. La persona a cargo de la traducción revisa la información traducida y realiza los cambios necesarios, a la vez alimenta la base de datos que posee.

Otra de las herramientas es los diccionarios en línea. Éste es un producto léxico gráfico, o terminológico, que selecciona parte del léxico de una lengua, lo ordena según un criterio establecido con anterioridad y ofrece un tipo expreso de información semántica, gramatical y pragmática de las unidades elegidas. Estos diccionarios pueden ser hipertextuales, multimedia, evolutivo dialéctico y/o dialógico y lexicográfico. De estas herramientas hay monolingües y plurilingües y se encuentra en la internet.

6.5.- Tipos y Técnicas de Traducción

6.5.1.- Tipos de Traducción

Si bien no existe una clasificación universal o estándar de los diferentes tipos de traducción, éstos se pueden agrupar según características comunes que estos textos comparten.

Traducción directa

Es la traducción que se hace del idioma extranjero al idioma del traductor.

Traducción inversa

Es la traducción que se hace del idioma del traductor al idioma extranjero.

Traducción divulgativa

Consiste en la traducción de textos de carácter divulgativo, como pueden ser los textos periodísticos, artículos de revista, etc. Estos documentos comparten la particularidad de dar a conocer, de forma pública, la opinión del autor sobre un tema, una noticia o acontecimiento determinado. Por lo tanto, el traductor deberá desarrollar una traducción que cumpla con los requerimientos de divulgar, en la lengua término, la información que contiene el documento original.

Traducción literaria

Esta comprende la traducción de textos literarios, ya sean prosa, poesía, entre otras. Esta traducción puede ser realizada por uno o más traductores en uno o varios idiomas simultáneamente. El texto que se traduce acá tiene que ver con la estética del lenguaje, lo que se busca es crear y recrear la belleza, presentar imágenes a partir del lenguaje. Para este tipo de texto, el traductor debe plasmar en su texto la belleza y las imágenes del documento

original en el idioma término. Para lograrlo se debe emplear diversas técnicas que le ayuden a crear el mismo efecto en el lector sin alterar el contenido y mensaje del mismo. La población a la que está destinado esta traducción es diversa y de diferentes edades.

Traducción científico-técnica

La traducción científica se dedica a los textos sanitarios y científicos como su nombre indica. Por su parte, la traducción técnica es aquella dedicada a textos de materia técnica, como puede ser la ingeniería, automoción o la informática. En este último campo se habla de localización de software, es decir la traducción del software de un idioma a otro adaptando tal programa a la cultura del país de llegada. Los textos más comunes que se trabajan en la traducción técnico-científica son manuales técnicos de instrumentos utilizados por profesionales o de electrodomésticos, también es aquella de artículos o documentos científicos y que está destinada a un segmento de la población: la comunidad científica.

Traducción judicial

Es la realizada ante un tribunal de justicia. No debe confundirse con la traducción jurada, que se describe más abajo. La traducción judicial es aquella que se da en el ámbito judicial. Esta comprende la traducción de documentos relacionados con el quehacer de la corte penal.

Traducción jurídico-económica

La traducción jurídica es la que se refiere a textos legales. Por su parte, la traducción económica consiste en traducir textos de temática financiera.

Traducción jurada o traducción pública

Traducción oficial de títulos, documentos, certificados de nacimiento, entre otros que requieren una validez legal. Este tipo de traducción sólo la puede realizar aquel traductor acreditado para ello.

6.5.2.- Técnicas de Traducción

Adaptación

La *adaptación, sustitución cultural o equivalente cultural* consiste en reemplazar un elemento cultural del texto original por otro propio de la cultura receptora, que resulte por tanto más familiar e inteligible. P. ej.: cambiar *baseball* por *fútbol* en una traducción inglés-español.

Ampliación Lingüística

La *ampliación lingüística* consiste en añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o cuando es necesario solucionar la ambigüedad producida por algunos elementos del texto original. Se utiliza especialmente en doblaje e interpretación consecutiva. Por ejemplo, traducir del inglés al español “*no way*” por “*de ninguna manera*” en lugar de “*en absoluto*”, que tiene el mismo número de palabras, lo cual se opone a la comprensión lingüística.

Como es bien sabido, el inglés es un idioma más concreto, aerodinámico y directo que el castellano. Así pues, las preposiciones inglesas tienen mayor fuerza semántica que las españolas, por lo que se bastan a sí mismas para indicar una función. Ejemplos:

1. We are working toward a new policy.
Nos esforzamos por encontrar una nueva política.
2. The plant in Bogota.
La planta que opera en Bogotá.

El procedimiento de traducción llamado “Amplificación” presenta distintas variedades de acuerdo a la categoría gramatical a la que se aplique.

Amplificación del Adverbio

El inglés presenta un uso frecuente de adverbios terminados en “ly”, los que al español se traducen literalmente como adverbios terminados en “mente”. Este último tipo de la categoría gramatical adverbial española se utiliza con menos frecuencia que su

“equivalente” anglosajón, por lo que utilizarlo excesivamente en nuestra lengua constituye un anglicismo que provoca pesadez en el estilo castellano.

Todo esto justifica la aplicación de la Amplificación del Adverbio y su reemplazo por locuciones adverbiales, que son elementos lingüísticos más extensos y compuestos por más de una palabra.

Ejemplos:

He said cockily

Dijo con aire presuntuoso

Interestingly, this group has a heavy representation.

Es interesante advertir que este grupo tiene una fuerte representación.

Santiago, Chile -- The Peruvian Ambassador here, Arturo Garcia, today called an article published...grotesque.

Santiago de Chile -- El Embajador del Perú en esta capital calificó hoy de grotesco un artículo publicado...

To speak aloud.

Hablar en voz alta.

I followed him to where his wife was seated.

Lo seguí hasta el lugar donde estaba sentada su esposa.

The electroporation technique has been increasingly used to induce fusion between cells of various types.

La técnica de la electroporación se utiliza cada vez más para inducir la fusión de distintos tipos de células.

Humans are mostly water.

En su mayor parte, los humanos están compuestos de agua.

I'm sorry. I accidentally took your book the last class.

Lo siento, la clase pasada tomé tu libro sin querer.

Amplificación del Verbo

Existen muchos casos en los que el español prefiere una perífrasis verbal en vez de un verbo simple.

I don't know what you mean.

No sé lo que quieres decir.

To endanger.

Poner en peligro.

To retreat.

Batirse en retirada.

There's no need to endanger civilian lives.

No es necesario poner en peligro la vida de civiles.

Then the old man realized he had lost everything he had fought for.

Entonces el anciano se dio cuenta de que había perdido todo aquello por lo que había luchado.

No matter what people say, you have to try.

Que no te importe lo que diga la gente, debes hacer el intento.

Amplificación del Adjetivo

Greenish skin is the first symptom in 1/3 of patients.

1/3 de los pacientes presenta como primer síntoma un color verdoso en la piel.

Are you serious?

¿Hablas en serio?

Her new garments made her different.

Su nuevo atuendo le daba un aspecto diferente.

His skin was reddish and dry.

Tenía la piel seca y de un color rojizo.

Amplificación de la Preposición

1. Por Sustantivo

Higher education will contribute to your goals.

La educación universitaria contribuirá al logro de tus metas.

We travelled to Cardiff Station to catch the train to London.

Viajamos hasta la Estación de Cardiff para abordar el tren con destino a Londres.

2. Por Verbo

I can help you with that math problem.

Puedo ayudarte a solucionar ese problema matemático.

He is probably really skillful at football, but he is so slow that he never gets the ball for more than 2 seconds.

Es probable que tenga muchas habilidades para jugar fútbol, pero es tan lento que no puede mantener el balón por más de dos segundos.

3. Por Participio Pasado

The new factory in town will be damaging to the birds living around.

La nueva fábrica construida en la ciudad será perjudicial para las aves que habitan los alrededores.

The conference at Ottawa was an unbelievable success.

El congreso realizado en Ottawa fue muy exitoso.

4. Por Relativización

I'm reading a book on how to overcome depression.

Leo un libro que trata sobre cómo superar la depresión.

I need a listing of all the names of the people on your team.

Necesito una lista de todos los jugadores que componen su equipo.

Reducción

Es el procedimiento contrario a la expansión. Es una técnica de eliminación de elementos redundantes utilizada para producir una traducción más concisa o por razones estructurales o estilísticas, es decir, evitar problemas como la repetición, falta de naturalidad o incluso confusiones. También se le conoce como *omisión*.

Omisión del auxiliar can con verbos de percepción

I can hear music in the next room.

Oigo música en la oficina de al lado.

Anyone can see you're not from here.

Cualquiera se da cuenta de que no eres de aquí.

I can't hear you!

¡No te oigo!

Omisión del auxiliar can + infinitivo de otros verbos

You can be sure.

Esté seguro.

This problem can be solved in two days.

Este problema se resuelve en dos días.

Omisión del participio presente de to use. Using + sustantivo + infinitivo.

Using a sponge to wash the clotted blood from his throat....

Lavándose con una esponja la sangre cristalizada del cuello...

...taking a napkin to wipe her face.

...y se limpió la cara con una servilleta.

Algunas preposiciones que no tienen valor semántico en castellano

Hurry up!

¡Apúrate!

On their way down from Washington to Miami.

En su viaje de Washington a Miami.

Can you help me out with this math problem?

¿Me ayudas a resolver este problema matemático?

Los artículos y otros determinantes

She has a secretary.

Tiene secretaria.

He's a translator.

Es traductor.

He dreams of becoming an airline pilot.

Sueña con ser piloto comercial.

Los pronombres personales sujetos y el *it* como sujeto anafórico

The atmosphere in the big gambling room had changed. It was now much quieter.

El ambiente había cambiado en la gran sala de juegos que ahora se encontraba más tranquila.

Keith was the first one to realize it, but he didn't tell anyone about it.

Keith fue el primero en darse cuenta, pero no le contó a nadie.

Adverbios y otras palabras (hereby, herein, thereon, therein, thereof, then, thereto, such, any, as, both, etc.)

I hereby declare

Declaro.

A digital camera as compared to a regular one.

Una cámara digital comparada con una tradicional.

I'll take both slide and photo film.

Llevo película para fotografías y para diapositivas.

There + verbo que no sea to be

There rose in his imagination visions of a World empire.

Surgieron en su imaginación visiones de un imperio mundial.

Omisión de redundancias abusivas

He talked to her in a decisive manner.

Le habló con decisión.

His uncle had an administrative type of position.

Su tío tiene un cargo administrativo.

Analysis is also an important factor in translation.

El análisis también es importante en la traducción.

Omisión de simples repeticiones

America's geologic and topographic framework, which is built around a huge interior lowland that has yielded some of America's greatest agricultural and mineral wealth, contains a large bulk of America's population, and is the heart of what politicians like to call "Middle America."

La estructura geológica y topográfica estadounidense, que se ubica alrededor de una gran extensión de tierras bajas interiores que han entregado a este país algunas de las riquezas agrícolas y minerales más importantes, contiene un gran número de la población de la nación y es el corazón de lo que los políticos llaman "La Región Central de los Estados Unidos".

Compensación

Esta técnica es usada por los traductores en caso de pérdida de matices o ante la imposibilidad de encontrar una correspondencia adecuada. La compensación permite hacer uso de la expansión y de la reducción. Un ejemplo lo vemos en la siguiente frase: *'Boy, it began to rain like a bastard. In buckets, I swear to God'* la cual fue traducida como *'¡Jo! ¡De pronto empezó a llover a cántaros! Un diluvio, lo juro por Dios'*. De este modo, se intenta recuperar el mismo efecto que producía el texto original

Calco

El calco léxico es un procedimiento de traducción que consiste en la creación de neologismos siguiendo la estructura de la lengua de origen. Un ejemplo claro de esta es la palabra *baloncesto*, originada de la palabra *basketball* en inglés. El calco estructural o calco léxico es un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética material

(significante) del modelo extranjero, sino otros dos aspectos más "internos": el esquema o construcción morfológica (inglés skyscraper > español rascacielos) y la significación (fr. mirage > esp. espejismo a partir del significado del francés miroir ‘espejo’). Es una de las variantes del préstamo que más interés ha despertado entre los estudiosos de los contactos interlingüísticos.

Se plantea una clasificación del calco estructural siguiendo la tipología propuesta por el filólogo alemán Werner Betz (1949). Se basa en criterios formalistas y por tanto Betz distingue tres tipos de calco estructural en función del grado de modificación formal y conceptual del modelo extranjero:

Calco literal

(Lehnübersetzung). Betz lo define como “la exacta traducción miembro por miembro del modelo”, ya que cada morfema del modelo es traducido por el morfema más próximo de la lengua receptora.³ La mayoría de los calcos del inglés que encontramos en español son calcos literales:

Palabra original	Calco literal
Basketball	baloncesto
Unemployment	desempleo
self-service	autoservicio
Skyscraper	rascacielos
Coastguard	guardacostas
greenhouse effect	efecto invernadero
light year	año luz
Weekend	fin de semana

Calco aproximado

(Lehnübertragung): la reproducción del modelo extranjero es algo más libre, bien porque la traducción es aproximada, bien porque sólo se traduce de manera literal una parte del

compuesto o bien porque se expande en un compuesto una palabra simple de la lengua modelo. Así pues, proponemos la siguiente clasificación de los calcos aproximados:

Calcos asimétricos

En ellos, una parte del modelo es traducida literalmente y la otra parte es traducida libremente:

Palabra original	traducción literal	Calco asimétrico
iron curtain	‘cortina de hierro’	telón de acero
count-down	‘cuenta abajo’	cuenta-atrás
gold rush	‘carrera del oro’	fiebre del oro
headhunter	‘caza cerebros’	cazatalentos

En ocasiones alternan el calco literal y el aproximado asimétrico:

Palabra original	traducción literal	traducción aproximada
the homeless	los sin hogar	los sin techo
money laundering	lavado de dinero	blanqueo de dinero

Calcos contraídos.

Como consecuencia de una traducción más libre, puede darse el caso de que un compuesto sea reproducido mediante una palabra simple o derivada: los modelos franceses *coup de téléphone* y *coup de foudre* se tradujeron en español como telefonazo y flechazo (en sentido amoroso). Sin embargo, este mecanismo explica también la formación de equivalentes nativos acuñados en español para sustituir ciertos anglicismos: ing. script-girl > esp. anotadora, ing. baby-sitter > esp. canguro.

Calcos expandidos. Se trata del caso opuesto: una palabra simple es expandida en un compuesto. Este procedimiento también sirve para acuñar equivalentes nativos, por ejemplo:

Palabra original	Traducción
Boom	auge súbito
Share	índice de audiencia/cuota de pantalla

Calco libre

Conceptual (Lehnschöpfung): se trata del tipo de calco menos fiel pues, aunque respeta la entidad conceptual de dicho modelo, es formalmente independiente de este modelo extranjero. En este caso, también nos encontramos ante equivalentes nativos acuñados para evitar un préstamo, por ejemplo:

Software se convierte en el equivalente conceptual soporte lógico.

Modulación

A diferencia de la Transposición, en donde trabajamos a nivel de categorías gramaticales, en la Modulación nos movemos en un nivel más abstracto y, por lo tanto, que involucra mayor dificultad para encontrar equivalencia. Este método se basa también en un análisis contrastivo, del cual se desprende que todas las lenguas ven las experiencias desde su propia perspectiva, lo que traduce en la utilización de elementos lingüísticos que funcionan de forma distinta en cada idioma. A continuación se presenta ejemplos de los principales Variedades de Modulación:

Inversión de términos

More than a century has passed since the first film screening in Paris.

Ha transcurrido más de un siglo desde la primera proyección de cine en París.

Vicuna wool may be purchased in Santiago.

Se puede comprar lana de Vicuña en Santiago.

Money for the new theatre was raised immediately.

Se reunió inmediatamente el dinero para construir el nuevo teatro.

The insect was emerging from the ground.
Emergía el insecto de la tierra.

Small chips of plaster fell from the ceiling.
Del cielo caían astillas de yeso.

Her new look made me confused.
Me confundió su nueva apariencia.

Cambio del Punto de Vista

Ideas can be made clear through the use of an idea map.
Un mapa conceptual resulta útil para aclarar las ideas.

Erik won't be able to eat all that.
Eso es demasiado para Erik.

Executives do not believe that merger could be the solution to the company crisis.
Los ejecutivos no creen que la crisis de la empresa pueda solucionarse con la fusión.

“Old lady robbed of her purse by two teenagers.”
Dos adolescentes roban cartera a anciana.

I am sure that the risk of bankruptcy will be increased by the country's socio-political situation.
Estoy seguro de que la situación socio-política del país incrementará el riesgo de quiebra.

We were pleasantly surprised at the sophisticated menu.
El sofisticado menú nos sorprendió gratamente.

Lo Contrario Negativado

I am quite sure about that.

No tengo ninguna duda al respecto.

She does a lot of senseless stuff to remain young.

Hace muchas cosas sin sentido para no envejecer.

Feel free to contact me for further details.

No dude en contactarme si requiere de mayor información.

Every single detail was considered.

No se dejó pasar ningún detalle.

The fate of the project is unclear.

No conocemos el futuro del proyecto.

I would never forget such an important date.

No podría olvidar una fecha tan importante como esa.

La parte por el todo

They went down to the hotel desk to return their room key and ask for the bill.

Bajaron a la recepción a devolver la llave de su habitación y a pedir la cuenta.

She was advised not to wash her hair for a couple of days.

Le aconsejaron que no se lavara la cabeza algunos días.

There were clear signs of aging all over her forehead.

Su rostro evidenciaba el paso de los años.

Articles of war.

Código de guerra.

Vote.

Votación.

Swans for the pond in the center of the track.

Cisnes para el estanque que está en el centro del hipódromo.

Lo concreto por lo abstracto/lo particular por lo general

The check must be made payable to Mobile Ltd.

El cheque debe extenderse a nombre de Mobile Ltd.

Top movie stars live in Beverly Hills.

Las estrellas de cine más exitosas viven en Beverly Hills.

After his death, all of his money went to a charitable foundation.

Después de su muerte, todo su dinero fue a dar una obra de caridad.

She gave me a hand.

Me ayudó.

I was waiting for you at the main university gate.

Te estaba esperando en la entrada principal de la universidad.

The cop stopped me and asked to see my papers.

El policía me detuvo y pidió ver mis documentos.

I like to have a good look at the people we employ.

Prefiero estudiar bien a la gente que empleamos.

Una parte por otra

She read the book from cover to cover.

Leyó el libro desde la primera hasta la última página.

They looked at me from tip to toe before saying I was qualified for the job.

Me miraron de pie a cabeza antes de decirme que reunía los requisitos para acceder al puesto.

Did you know that Peter brushes shoulders with the most important people in Santiago?

¿Sabías que Peter se codea con la gente más importante de Santiago?

Eyeball to eyeball.

Cara a cara.

The other man was already in the driver's seat.

El otro hombre ya estaba en el volante.

At arm's length.

Al alcance de la mano.

Cambio de símbolo

She was walking at a snail pace.

Caminaba a paso de tortuga.

More than anything else.

Más que nada en el mundo.

He got the sack.

Recibió el sobre azul.

She passed the word.

Pasó la voz.

Here and there.

Por todas partes.

Peace of mind.

Tranquilidad espiritual.

Préstamo

El préstamo consiste en utilizar una palabra o expresión del texto original en el texto traducido. Los préstamos suelen notarse en cursiva y consisten en escribir la palabra en la lengua de origen; en otras palabras, es la no traducción del vocablo. Un ejemplo de préstamo es *blue jeans* del inglés. Otro ejemplo puede ser la palabra *sandwich*.

Traducción Literal

Se refiere al paso de la lengua de origen a la lengua traducida donde este paso da un resultado correcto. El traductor sólo tiene que preocuparse de la *servitudes linguistiques* (colocaciones) que son propias de una lengua y no pueden cambiarse. Por ejemplo:

"Mon Dieu pardonnez-moi cette méprisable prière, mais je ne puis écarter son nom de mes lèvres, ni oublier la peine de mon coeur."

"Que Dios me perdone esta despreciable oración, pero no puedo apartar su nombre de mis labios, ni olvidar la pena de mi corazón."

Según Vinay y Dalbernet, la traducción literal es lícita sobre todo entre lenguas que comparten una misma cultura. Esto revela coexistencia física, que existe un acercamiento geográfico o bien ha habido periodos de bilingüismo en que se produce una influencia mutua, imitación consciente o inconsciente debido al vestigio intelectual y político.

Transposición

La Transposición es el primer y más básico procedimiento de traducción oblicua. Se basa en un análisis comparativo de las dos lenguas de trabajo de traductor y consiste en reemplazar una 'parte del discurso' (categoría gramatical o tipo de palabra) del texto origen por otra parte del discurso en el texto meta que transmita la idea original con la misma fuerza semántica y de una forma propia (natural) de la lengua meta.

Consiste en el cambio de una categoría gramatical por otra sin que cambie el sentido del mensaje. En este procedimiento, se produce un cambio de una estructura gramatical por otra.

Original en inglés: *After he comes back.*

Traducción literal en español: *Después de que él regrese.*

Traducción transpuesta en español: *Después de su regreso.*

La cláusula dependiente (*he comes back*) se traduce con una frase nominal ("su regreso").

Principales Variedades de Transposición

Adverbio/Verbo

I'm sure Sooz will be here late.

Estoy seguro de que Sooz tardará en llegar.

The mark report was supposedly mailed last week.

Se supone que el informe de notas se envió la semana pasada.

Don't worry, I'm sure Keith will be arriving soon.

No te preocupes, estoy seguro de que Keith no tardará en llegar.

Adverbio/Sustantivo

The students actively participated.

Los estudiantes participaron con entusiasmo.

This too will be something that in time you will be able to do quite naturally.

Esto algo que con el tiempo podrás hacer con bastante naturalidad.

They may possibly decide to come over.

Existe la posibilidad de que vengan.

It may theoretically work out, but who knows what might happen in practice.

En teoría, podría funcionar, pero quién sabe lo pueda pasar en la práctica.

He faced the situation bravely.
Enfrentó la situación con valentía.

Adverbio / Adjetivo

We did all we possibly could do to save her life.
Hicimos todo lo posible para salvarle la vida.

He respectfully disagreed on that issue.
Fue respetuoso al mostrar su desacuerdo respecto al asunto.

He learns quickly.
Es veloz para aprender.

Verbo o Pasado Participio / Sustantivo

Hoping to see him again, she walked away.
Se alejó con la esperanza de volverlo a ver.

Organization has been made by man.
La organización es obra del hombre.

Ironically, it was the most frequently used term the one that she could not translate.
Irónicamente, fue el término de uso más frecuente el que (ella) no pudo traducir.

Those measures were specifically set to avoid smuggling.
El establecimiento de dichas medidas no tuvo otro objeto que el de evitar el contrabando.

Sustantivo / Verbo o Pasado Participio

You should go to the country for a rest.
Deberías ir al campo a descansar.

A new chip technology will help researchers to identify 13 genes that could help in the diagnosis, treatment and prevention of brain tumors.

Una nueva tecnología de microprocesador permitirá a los investigadores identificar 13 genes que podrían ayudar a diagnosticar, tratar y prevenir los tumores cerebrales.

Electroshock is again being used for the treatment of some psychiatric disorders.
El electroshock ha vuelto a utilizarse para tratar algunos trastornos psiquiátricos.

The committee is in charge of fund allocation.
El comité es responsable de asignar los fondos.

I have no time for breakfast.
No alcanzo a desayunar.

The fate of the company will be clear after the conclusion of tomorrow's meeting.
El destino de la compañía se dilucidará una vez concluida la reunión de mañana.

Adjetivo / Sustantivo

The second most important city in the country.
La segunda ciudad en importancia...

In a real earthquake, directions don't seem to be helpful.
En caso de un terremoto real, las instrucciones no parecen ser de ayuda.

Finally, the students' union got the project funded.
Finalmente, la federación de estudiantes consiguió los fondos para llevar a cabo el proyecto.

The system proved very useful for the purposes of the committee.
El sistema demostró ser de bastante utilidad para los propósitos del comité.

He was powerful enough to get away with it.

Tenía el poder que le permitió salir impune.

Adjetivo / Verbo

Her husband's unexpected behavior made her confused.

La confundía el comportamiento inesperado de su esposo.

We should make the most of the remaining time if we want to hand in the project on time.

Tenemos que sacarle el mayor provecho al tiempo que nos queda si queremos entregar el proyecto a tiempo.

However, modern computer chips can be as heavy as a pin.

Sin embargo, los microprocesadores modernos pueden pesar tanto como un alfiler.

Praying parishioners were violently disturbed by the bomb sound.

El estallido de la bomba interrumpió violentamente a los feligreses que se encontraban rezando.

Your unexpected arrival made me surprised.

Me sorprendió tu llegada inesperada.

Transposición cruzada o quiasma

Cada lengua simboliza las experiencias a su manera; es decir, tiene una visión particular del mundo. En castellano, la acción es el elemento principal de lo que queremos comunicar, y la forma en que dicha acción se realiza es un elemento secundario. En inglés, en muchos casos, la forma en que se realiza la acción cobra mayor importancia, pasando la acción en sí a un segundo plano.

En ambas lenguas, el elemento principal se expresa a través de un verbo. Por lo tanto, veremos en nuestra lengua que es el verbo el que representa la acción y, en inglés, que es el verbo el que representa la forma en que se lleva a cabo la acción.

Inglés VERBO + PARTÍCULA Castellano VERBO + ADVERBIO
FORMA + ACCIÓN ACCIÓN + FORMA

He swam across the river	Cruzó el río a nado
He jumped up	Se elevó de un salto
She ran out	Salió a la carrera
It flew away	Desapareció en el aire
He elbowed his way through the crowd	Se abrió paso entre la gente a empujones

Existen casos en que expresar la idea traduciendo tanto el verbo como la partícula produciría redundancia. Ejemplos:

The bird flew into the room
El pájaro entró a la habitación

He smiled into her eyes.
La miró sonriendo.

They rowed out of the river.
Salieron del río.

As if an angel had flown across the skies of the country.
Como si un ángel hubiera cruzado los cielos de la nación.

He tiptoed in.
Entró en puntillas.

She got to the hospital and flashed out of the car.
Llegó al hospital y salió del auto con rapidez.

They told us about their disagreement again.
Nos reiteraron su desacuerdo.

The birds were in the city centre and ran across Tarapacá Street.

Las aves se encontraban en el centro de la ciudad y cruzaron corriendo la calle Tarapacá.

The remaining civilians dragged out of the battlefield.

Los civiles restantes salieron a rastras del campo de batalla.

Addicts stabbed guard dead in front of horrified crowd.

Drogadictos asesinan a puñaladas a guardia frente a multitud horrorizada.

He sat drinking beer outside town.

Bebió cerveza sentado en las afueras de la ciudad.

7.- Diseño Metodológico

7.1 Tipo de método

Este estudio, según su finalidad fundamental, tenía como objetivo indagar la fidelidad de la traducción de partidas de nacimiento salvadoreñas del español al inglés mediante la traducción humana sin o con la asistencia de herramientas tecnológicas de traducción. Según su alcance temporal, la investigación fue transversal. Se analizó el fenómeno en un momento determinado. Según su profundidad, el estudio se consideró, además, descriptivo, pues buscó conocer el nivel de fidelidad de las traducciones. Es, además, micro-sociológica pues se refirió a un grupo pequeño de población con características de conocimientos acerca del proceso de traducción y capacidad para el ejercicio de éste. Las fuentes de información fueron primarias. El equipo investigador utilizó técnicas cualitativas de investigación con el fin de que la información obtenida fuera de calidad y le diera científicidad al estudio.

7.2- Diseño de las Muestras:

La muestra fue seleccionada por medio de una estrategia de carácter no probabilístico a criterio del equipo investigador, con enfoque de investigación cualitativa, pues los investigadores buscaron calidad, científicidad, y pertinencia en los resultados. La muestra fue seleccionada en base a características específicas relacionadas con la traducción de documentos jurídicos tomando en cuenta los siguientes criterios:

Grupo 1

- ❖ Profesionales de inglés con experiencia en el campo de la traducción.
- ❖ Que hayan realizado trabajos de traducción de documentos jurídicos.
- ❖ Que conozcan técnicas de traducción.

Grupo 2

- ❖ Estudiantes del último año de la carrera de Licenciatura en Idioma Inglés.
- ❖ Graduados de la carrera Técnico Bilingüe Inglés-Español.
- ❖ Que hayan cursado estudios de traducción.
- ❖ Que hayan realizado trabajos de traducción.

Quizá la gran interrogante surja ¿Por qué se eligió a estudiantes? Se eligió a este grupo de estudiantes debido a la escasez de profesionales, en la zona oriental de El Salvador, que trabajen en el campo de la traducción. Los estudiantes seleccionados cuentan con la preparación y experiencia en el área de la traducción. Pues, habían cursado la asignatura “Curso de Traducción e Interpretación” mediante la cual adquirieron conocimientos sobre traducción, como por ejemplo, técnicas de traducción, tipos de traducción, análisis de textos y de contenido, aspectos lingüísticos de los idiomas inglés y español, entre otros, lo cual pusieron en práctica durante su proceso de formación y después de éste.

7.3.- Técnicas de Investigación

Las técnicas de investigación que se emplearon son: la encuesta, y el análisis de contenido. Con la encuesta se buscó obtener la información de manera directa, en la que el entrevistado expresara la valoración de las experiencias en la realización de las traducciones, emitiendo juicios que sometan a consideración el uso de una u otra estrategia aplicada.

Con la recolección de datos y el análisis de contenido se buscó profundizar en la información escrita. También sirvió para corroborar la información proporcionada por el informante.

7.4.- Instrumentos de Investigación

Cuestionario

El cuestionario utilizado en esta investigación constaba de dos partes: la primera colectaba los datos personales y profesionales de los encuestados. La finalidad aquí era conocer acerca de la edad, su formación y nivel de inglés que poseían los traductores. La segunda parte recogía la opinión de los traductores para conocer sus puntos de vista en relación a la traducción, el proceso que vivieron y a la fidelidad de ésta.

Rubrica de evaluación aplicada a las traducciones.

Para evaluar la calidad y fidelidad de la traducción, se utilizó una rúbrica de evaluación. Consta ésta de dos partes: El primer segmento buscaba evaluar la calidad según su

inteligibilidad, es decir, si la traducción guarda la cualidad de ser claramente entendida, según el análisis lingüístico. Este segmento tenía nueve rúbricas a evaluar con puntaje de 0.55 cada ítem. El segundo buscaba a evaluar la fidelidad, si la traducción guardaba la exactitud y veracidad del documento original en el documento traducido, mediante el análisis semiótico del producto. El instrumento constaba de ocho rúbricas a evaluar con puntaje de 0.63 cada ítem. Los criterios para evaluar las traducciones eran: Alto, Medio y Bajo.

7.5.- Procedimiento

Primero, se elaboró en Excel una base de datos de terminología jurídica relacionada con partidas de nacimiento salvadoreñas para que fuera utilizada por profesionales en traducción en el presente estudio. Para poder valerse de ella usando el programa Trados Studio, se tuvo que convertir utilizando el programa de computación Trados Converter. Esta base de datos estuvo disponible solo para los traductores que utilizaron la herramienta tecnológica Trados Studio.

Luego de la preparación de la base de datos, se procedió a la selección de los traductores para que tradujeran las partidas de nacimiento. Se distribuyó los grupos según la modalidad de traducción que realizarían. Un grupo efectuó el proceso de traducción de partidas de nacimiento sin el auxilio del recurso tecnológico. El segundo grupo desarrolló el proceso de traducción auxiliándose del programa de traducción Trados Studio 2009 y la base de datos terminológica previamente elaborada.

Se comisionó a los docentes trabajar las traducciones utilizando la herramienta tecnológica Trados. No se les tomó el tiempo de duración del proceso de traducción, pero se estuvo cerca del traductor para asistirle en el uso del programa. Se consideró que ellos trabajasen de esa forma por tener mayor experiencia en la traducción de documentos. De esta forma, el profesional podía dar comentarios más objetivos del proceso de traducción que experimentaron.

Los estudiantes, por tener menor experiencia, trabajaron las traducciones sin el uso de las herramientas tecnológicas. Esto les permitía tener mayor confianza en el proceso. A ellos se les asignó una semana para entregar las traducciones. Al no tener herramientas tecnológicas, los traductores trabajaron solamente con diccionarios, a lo sumo alguno de ellos trabajó con diccionarios en línea o el traductor de Google. Al finalizar las traducciones, se administró el cuestionario a cada sujeto en la investigación. La finalidad fue recoger la opinión de los traductores acerca del proceso traductológico realizado y otros elementos que ayudaran al equipo investigador en la toma de juicios de valor.

Luego de haber colectado la información, se procedió a procesar la información obtenida. Para efecto de procesar la información reunida se utilizó la tabla de rúbricas que permitió, según los criterios establecidos, conocer el nivel de confiabilidad que tiene cada una de las traducciones realizadas. Similar importancia poseía la opinión del traductor. Se tabuló las respuestas proporcionadas por el equipo de traductores. La información proporcionada por ellos permitió conocer aquellos factores que influyeron en los resultados obtenidos.

8.- Resultados

8.1.- Descripción de los Hallazgos

Como se expresa en la metodología, se revisó los productos de traducción en cuanto a inteligibilidad y a la fidelidad del traductor. Primeramente se analizaron las partidas de nacimiento traducidas sin el uso de Trados y después las traducciones con el uso de esta herramienta. Se analizó cada partida de nacimiento primeramente en base a su inteligibilidad y luego en base a su fidelidad.

Análisis de los resultados de la traducción humana.

Análisis en base a la Inteligibilidad

En cuanto a inteligibilidad, se encontró en los resultados obtenidos varios aspectos que los traductores no tomaron en cuenta. Se analizó punto por punto, los cuales se describen a continuación.

Uso del acento ortográfico, los traductores colocaron acento ortográfico a palabras provenientes del idioma origen (L1), en particular nombres propios, cuando a estos nombres no se les coloca acento ortográfico al ser utilizadas en el idioma término (L2) como se puede ver a continuación. (Ver traducción de Partidas de Nacimiento 6, 7, 9, 3).

No.	Término en L1	Término traducido	Término en L2
1	José Sacarías	José Sacarías	Jose Sacarias
2	Beltrán	Beltrán	Beltran
3	Morazán	Morazán	Morazan
4	La Unión	La Unión	La Union

Uso del artículo. El traductor abusó del uso del artículo determinado en L2 así como su mal empleo por parte del traductor. En las traducciones realizadas se encuentran los siguientes ejemplos de abuso que hace el traductor: *Being the daughter of; ... the grandmother of the newly born...*, *... female, was born to the sixteen hours...* (Ver Traducción de Partidas de Nacimiento 10, 11, 5). En este último ejemplo, el traductor utilizó la expresión *to the* en vez de *at*, lo cual también incurre en el uso de palabras no adecuadas en la traducción. (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 5).

Consistencia de Terminología Jurídica. Se encontró en la traducción de los documentos que los traductores no guardaron consistencia en la terminología jurídica en L2 empleada por ellos. Uno de los factores que influyeron fue el desconocimiento de ésta por parte de los traductores en la traducción de partidas de nacimiento y no contar con las herramientas necesarias (diccionarios jurídicos) que les auxiliaron a hacer traducciones precisas. Así mismo, se observó que, en el producto de la traducción de partidas de nacimiento realizadas por un mismo traductor, la traducción presenta terminología distinta en la traducción realizada, por ejemplo, al examinar el trabajo del traductor 5 encontramos que una misma partida de nacimiento utiliza, para el término *Jefe del Registro del Estado Familiar*, tres términos distintos = *Boss of the Register of the family state*, *The undersigned Head of the Family Status Registry* y *Chief of the Family Status Register* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 10, 12) en la cual, las palabras boss, y chief tienen significados diferentes: Chief es alguien que tiene grado o autoridad superior. Y Boss es un empleador o supervisor, o alguien que toma decisiones o ejerce autoridad.

Uso de voz pasiva en la lengua término. El traductor no hizo buen uso de esta forma gramatical. Encontramos ejemplos del mal uso de esta estructura gramatical en los trabajos realizados por algunos de los traductores, por ejemplo, el traductor 1.: *It is well establish...* en vez de *It is well established*; *Wendy Vanessa, female, born at 20:00 hours....* en vez de *Wendy Vanessa, female, Was born at 20: hours...* *The Secretary that is authorized...* por *The secretary who authorizes...* También encontramos esto en el trabajo del traductor 2. En su producto hay ejemplos de mal empleo de la voz pasiva: *Heading number 25, male, born at...* por *Heading number 25, male, was born at...* así como en los trabajo de los traductores 3, 4 y 5 (Ver Traducción de Partidas de Nacimiento 11,).

Puntuación, los traductores mantuvieron la puntuación del documento original en el documento traducido. Esto permitió que la traducción realizada pierda el significado de la partida de nacimiento original, debido a las diferencias existentes en puntuación entre la L1 y la L2.

Sintaxis. Al momento de traducir el documento, los traductores en algunos casos mantuvieron la sintaxis de la L1. Esto dio como resultado obtener una traducción literal.

Por ejemplo, *Dio estos datos Félix Argueta... Given these data Felix Argueta...* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 12).

Uso de palabras adecuadas. Otro elemento que se conoció en las traducciones de estas partidas de nacimiento, es que los traductores no hicieron buen uso de las palabras adecuadas y el significado de la terminología empleada no guarda relación con el texto. Ejemplo: El traductor uno, tradujo el término *originario de* por *native* u *originative* en vez de *originally from* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 1, 6 y 7); *Residente* por *resident* en vez de *residing* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 1 y 7;); *Jefe* por *Head* en vez de *Chief* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 1, 10); *para efectos de ley* por *according to law* en vez de *for all legal purposes* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 10); *oficios domésticos* por *domestic trades* o *domestic Jobs*; *Used* en vez de *housewife* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 3, 7 y 8); *de este domicilio* por *of this residence* en vez de *of this domicile* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 3, 6, 7), por mencionar unos cuantos.

Consistencia de la terminología jurídica. Se observó en las traducciones que no hay consistencia en el uso de terminología jurídica. Algunos traductores lograron mantener la consistencia en el trabajo realizado. Utilizaron el mismo término a lo largo de la traducción aunque este estuviese incorrecto. Sin embargo, la mayoría usó sinónimos para esos términos perdiendo la confiabilidad en el mensaje de la traducción.

Análisis en base a la fidelidad/confiabilidad

En cuanto a la fidelidad, la mayoría de las traducciones no expresaban el significado exacto de la partida de nacimiento. Ello se debe a varios factores: a la excesiva influencia del idioma original sobre el idioma término, al mal manejo de L2, al no usar la terminología jurídica correcta, al uso incorrecto de las formas verbales, a la mala sintaxis en la L2, entre otros. Como resultado de esto, la lectura del producto obtenido era poco clara y no muy comprensible perdiendo el significado real de lo que expresaba el documento original. Por ejemplo, el traductor 5 tradujo la palabra *mostró* por *exhibited* en vez de *showed* (Ver

Traducción de Partida de Nacimiento 1,2,7). El traductor 2 tradujo la palabra *asentado* por *settled* en vez de *entered*. (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 7,8,9).

En varias de las traducciones realizadas en este estudio se evidenció la falta de una traducción completa. Los traductores omitieron la traducción de información importante, esto le restó confiabilidad a la traducción misma, sentando precedente en el trabajo del traductor. Hubo casos muy escasos en los que pareció que el traductor hubiera manejado la omisión como una técnica de traducción pero, al haber analizado más a profundidad, se conoció que fue negligencia del traductor al momento del proceso y perdió información muy valiosa y útil para el trámite jurídico que el cliente necesitaba. No se logró comprobar el uso de ninguna técnica de traducción en los documentos estudiados.

Otro elemento observado fue el descuido del traductor en el uso correcto de palabras y expresiones. Por ejemplo, hubo casos en que se tradujeron nombres propios de personas y lugares. En las fechas, datos necesarios de las personas, cargos y profesiones entre otros al momento de traducir el documento como se ve a continuación. (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 12;10, 11,12; 13;2,3)

No.	Documento original	Documento traducido
1.-	Fátima Rosario Argueta	Fatima Rosary Argueta
2.-	Jefe del Registro del Estado Familiar	2) Family State Registration Chief 4) Chief of the Civil Registration 5) Boss of The Register of Family State
3.-	J. S. Claros	J. S. Clear
4.-	Veintiuno de agosto de Dieciseis de noviembre de mil novecientos noventa y tres.	Twenty one of august Eighteen of November of one thousand nine hundred ninety-three.

Análisis de las traducciones asistida por computadora

En cuanto a la traducción de documentos asistido por computadora, se observaron diferencias notables en el producto obtenido. Cabe destacar que para la traducción de las partidas de nacimiento, con la asistencia de herramientas tecnológicas, se elaboró una base de datos terminológica que permitió estandarizar el vocabulario técnico jurídico utilizado en las partidas de nacimiento. Se logró de esta forma mantener la consistencia de la terminología empleada en la traducción a lo largo de la partida de nacimiento traducida y en las diferentes partidas de nacimiento traducidas por otros traductores.

En el análisis de la traducción asistida por computadora se realizó bajo los mismos criterios que se utilizaron para el análisis de la traducción humana.

Análisis de los resultados de la traducción humana.

Análisis en base a la Inteligibilidad

Acento ortográfico, se observó en el trabajo de los traductores una considerable disminución del uso del acento ortográfico utilizado en palabras provenientes del idioma español, tales como nombres de personas y lugares. Lo que significa que minimiza el conflicto en la comprensión al leer el documento en L2

Artículo, a lo largo de su trabajo, el traductor hizo buen uso del artículo. Evitó, en gran parte, el uso excesivo e incorrecto del artículo definido e indefinido. Esto permitió que la traducción no tuviera cambios sustanciales en su mensaje.

Concordancia. El traductor logró mantener concordancia en sus productos. Se mantuvo en la traducción, en particular la concordancia nominal y la gramatical. Esto influyó obviamente en la confiabilidad de la traducción.

Abuso de algún recurso existente en el idioma. Se observó mínimamente el abuso de algunos recursos existentes en el idioma. Lo que más se observó es cierto grado de abuso en el uso del artículo, debido a la influencia de la L1 sobre la L2.

Formas pasivas. En términos generales, se observa buen uso de las formas pasivas y de la puntuación en las traducciones realizadas.

Sintaxis. El empleo de la sintaxis fue notable, se logró mejor orden en las palabras lo cual dio mayor claridad y comprensibilidad al mensaje expresado en el documento original.

Uso de palabras que no guardan relación con el contexto. Se evidencia una reducción notable en el uso de palabras que no guardan relación con el contexto. Esto permite que haya mejor comprensión del producto obtenido.

Consistencia en el uso de terminología jurídica. El aspecto más importante a resaltar en cuanto a la inteligibilidad es la consistencia en el uso de terminología jurídica a lo largo del texto. Esto se debe, como se menciona arriba, al empleo de una base de datos terminológica y al uso de la memoria de traducción del programa Trados 2009. Debido a que el programa reconoce segmentos del documento original a traducir, se genera de forma automática la traducción de la partida de nacimiento. De esta forma, el traductor logra, con el auxilio de esta herramienta, mantener la consistencia de la terminología jurídica empleada en cada traducción realizada en el menor tiempo posible

Análisis en base a la fidelidad/confiabilidad

Cuatro de los cinco traductores que hicieron el ejercicio con el auxilio de la herramienta tecnológica Trados logran expresar el significado exacto de la certificación de la partida de nacimiento original.

La lectura del texto traducido era significativamente clara y comprensible en relación a las traducciones sin el auxilio de herramientas tecnológicas, pues hubo mejor interpretación de las oraciones y palabras en los documentos a traducir.

La mayoría de los traductores tradujeron el documento en forma completa. Sin embargo hubo algunos de ellos que no tradujeron todo el documento, dejando segmentos del producto final sin traducir. Esto se debe a que el 100% de los traductores que realizaron el ejercicio utilizando el programa Trados lo hacían por primera vez. Pues desconocían de las bondades de este recurso tecnológico.

Técnicas de traducción. Hubo poco uso de las técnicas de traducción. La técnica mayormente empleada fue la traducción literal, así mismo, hay indicios de que utilizaran las técnicas de la omisión y la inversión de términos en particular de sustantivo a verbo. Por ejemplo, el traductor 6 tradujo: ..., *Nombre Judith Milagro* por *Named Judith Milagro*. También se evidencia la inversión de voz activa a voz pasiva: *Dio estos datos...* por *This data was given by...* (Ver Traducción de Partida de Nacimiento 28; 16).

Al contar con una base de datos, el traductor fue más cuidadoso en el uso correcto de palabras y expresiones tales como nombres de personas, fechas, lugares, datos necesarios de las personas, cargos y profesiones entre otros al momento de hacer la traducción.

Análisis de la opinión de los traductores

También se buscó obtener la opinión de los traductores acerca del proceso de traducción que realizan, acerca de la fidelidad de la traducción, del uso de herramientas tecnológicas para ejecutar la traducción, y de las ventajas y desventajas del uso de estas herramientas entre otras. Para ello fue necesario administrarles un cuestionario. (Ver Anexo 1)

El cuestionario comprendía dos partes: la primera parte solicitaba información personal y profesional de los objetos de estudio. La segunda parte, reunía la opinión del encuestado acerca del proceso de traducción y el uso de las herramientas tecnológicas para realizar la traducción.

La población estudiada fue de 10 traductores. La información que arrojaron las encuestas es la siguiente:

6 traductores eran de sexo masculino y 4 del sexo femenino, las edades de los sujetos estaban distribuidas de la siguiente manera: 5 estaban en un rango de 20 a 25 años de edad, 4 en un rango de 31 a 35 años de edad y uno mayor de 40 años.

El nivel educativo de los sujetos de estudio era el siguiente: 5 son Técnico Bilingüe Inglés Español graduados de la Universidad Gerardo Barrios en San Miguel, y se encontraban estudiando el último año de la Licenciatura en Idioma Inglés en la universidad antes mencionada.

5 eran Licenciados en Idioma Inglés graduados de la Universidad de El Salvador y de la Universidad de Oriente. Estos últimos se desempeñaban como docentes en distintas universidades ubicadas en la Ciudad de San Miguel.

En el área de posgrado había:

1 con Maestría en Traducción Inglés – Español Español – Inglés.

1 egresado de la Maestría en Educación Superior,

1 tercero se encontraba estudiando la maestría en Lingüística.

2 tenían diplomados realizados en sus lugares de trabajo.

En cuanto a la experiencia laboral en el campo de la traducción:

7 dijeron que si poseían experiencia en el campo de la traducción.

3 dijeron que no tenían experiencia alguna.

En cuanto a los Ítems relacionados con el estudio, se preguntó si poseían alguna certificación del idioma inglés obtenida a través de un examen estandarizado. 5 manifestaron haberse sometido al examen TOEFL, 8 que tomaron el examen TOEIC y uno el examen CASAS.

El puntaje obtenido en las certificaciones era muy variado, siendo el puntaje menor de 365 y el puntaje mayor de 900 en la prueba estandarizada TOEIC. El puntaje menor en la prueba estandarizada TOEFL era de 550 y el puntaje mayor de 607.

En cuanto al nivel de inglés que poseían los sujetos de estudio, habían 5 en el nivel intermedio, 4 en el nivel avanzado, y uno no contestó a la pregunta.

Al preguntárseles dónde habían estudiado, 9 respondieron que en El Salvador y uno respondió que en El Salvador y en los Estados Unidos de América.

La segunda parte, como se expresa arriba, reunía la opinión de los encuestados.

Ante la pregunta ¿Realiza traducción de documentos? 7 de los encuestados respondieron que sí traducían documentos y 3 respondieron que no ejercían ningún tipo de traducción.

Se les preguntó la frecuencia con la que realizan la traducción. Ante esta interrogante 5 dijeron que en pocas ocasiones. 2 traductores respondieron que realizaban traducciones de 1 a 2 veces al año y 3 no contestaron la interrogante.

Se les preguntó acerca del tipo de documentos que traducían. 4 de ellos contestaron que traducen documentos legales, 3 respondieron que traducían documentos literarios, siendo estos los tipos de documentos más traducidos. 2 manifestaron traducir documentos médicos, otros 2 documentos técnicos y 3 respondieron traducir ningún tipo de documento.

Ante la pregunta ¿Cree usted que las personas nacen con vocación para la traducción o es una técnica que se pueda desarrollar? 7 dijeron que es una técnica que se puede desarrollar y 3 contestaron que es una combinación entre la vocación y la técnica.

Luego se les hizo la siguiente pregunta ¿Cómo obtuvo sus conocimientos acerca del proceso de la traducción? La mayoría de los encuestados manifestaron que tuvieron algún tipo de formación al respecto 7 dijeron que recibieron un curso en traducción como parte de su formación académica. Uno dijo tener un post grado en la especialidad de traducción y solamente dos dijeron que aprendieron de forma empírica.

Se indagó acerca de las competencias que un traductor profesional debe poseer. La respuesta más común a esta interrogante fue tener buen dominio de ambos idiomas con una base léxica amplia. 2 dijeron que debe poseer dominio de las técnicas de traducción, 2 expusieron que debe tener conocimientos de cultura general y científica, 1 expresó que debe poseer competencias gramaticales y de lectura y un último dijo que se debe ser conciso, preciso y práctico a la hora de traducir.

Se les preguntó si existe alguna diferencia entre alguien que más o menos hable dos idiomas y un traductor profesional al momento de realizar una traducción. La respuesta expresada fue afirmativa. La razón expresada por ellos era que un traductor profesional posee más conocimientos académicos; tiene experiencia; posee un nivel de inglés más avanzado así como también conocimiento de técnicas de traducción que le permitirán desempeñar un mejor papel en el proceso traductológico.

Se les preguntó si pasan por algún filtro el documento traducido después de terminado el proceso. A esta interrogante, 4 respondieron que sí, que la revisión del documento

traducido la hacen sus docentes, amigos o colegas con conocimientos de traducción. Seis dijeron que no, de los cuales uno dijo que “es difícil encontrar a alguien que pueda rectificar mi trabajo” (traductor 1) otro contestó que no conoce de algún lector que detecte errores; mientras que 4 de ellos no justificaron su respuesta.

Al consultárseles sobre el éxito en la fidelidad de una traducción, hubo respuestas variadas a esta interrogante: 3 explicaron que el éxito de la fidelidad en una traducción consiste en que ésta sea precisa. 2 contestaron que la traducción sea confiable. Otros 2 mencionaron que el éxito en la fidelidad de una traducción es satisfacer las necesidades del cliente de forma precisa. Y un último contestó que no existe fidelidad, pues hay un porcentaje de subjetividad por parte del traductor de acuerdo a su marco referencial. De los otros tres encuestados no se tuvo respuesta alguna.

Se preguntó si era ético que el traductor modificara el contenido de los textos que traduce o no sea fiel a la información proporcionada por el escritor del documento original. Las respuestas obtenidas a esta interrogante fueron las siguientes: La mayoría de ellos contestó que no, que no es ético modificar la información. Se debe interpretar y no cambiar la información. Y solo 2 de 10 contestaron que “sí y solo sí el producto final mantiene la esencia, pues se pueden cambiar algunas cosas para que la traducción tenga coherencia”.

Un aspecto importante a sondear en esta investigación tenía relación con el uso de herramientas tecnológicas en la traducción. Se preguntó al traductor si conocía acerca de la traducción asistida por herramientas tecnológicas. 6 de ellos manifestaron sí sabían acerca de las traducción asistida por herramientas tecnológicas, mientras 4 manifestaron que no. Los traductores que manifestaron que sí conocían acerca de este tipo de asistencia, coinciden que son herramientas que facilitan el proceso de la traducción; mientras que 2 dijeron que no conocen de herramienta alguna que ayude en el proceso y los otros 2 restantes no contestaron a la respuesta.

Se consultó acerca de cuáles herramientas conocen. 5 mencionaron que conocen plataformas en línea, pero no especificaron cuales. 4 hicieron referencia a diccionarios en

línea, y dos manifestaron de programas como Trados Studio 2009 y Power Translator Pro. 4 manifestaron que no saben de ninguna.

Se les preguntó si habían utilizado alguna de esas herramientas en sus trabajos de traducción. 4 manifestaron que nunca habían utilizado esa herramienta y no justificaron la respuesta. 6 traductores dijeron que sí, 4 exteriorizaron que las utilizan para la búsqueda de vocabulario, uno dijo que para hacer comparaciones y otro más dijo que era primera vez y lo utilizaba como parte de la investigación.

Una pregunta muy importante para esta investigación es que si la traducción asistida por herramientas tecnológicas era más fiel que la traducción humana. Las respuestas obtenidas fueron: 9 dijeron que no y 1 respondió que sí. Los que contestaron que la traducción asistida por herramientas tecnológicas no es más fiel que la traducción humana justificaron sus respuestas y coincidieron 6 de ellos en que las herramientas tecnológicas tienen limitaciones, otros 3 manifestaron que solamente eran una ayuda para traducir y el que contestó que sí, justificó su respuesta manifestando que la fidelidad de la traducción dependía más del traductor que de la herramienta misma, ya que ayudaban a dar uniformidad y consistencia al texto que surge del proceso de traducción en términos de gramática, sintaxis y léxico y evitan el sesgo en traducciones futuras.

También se les consultó acerca de las ventajas y desventajas de la traducción asistida por computadora frente a la traducción humana. Los resultados obtenidos fueron los siguientes: Entre las ventajas, 3 mencionaron que hay un amplio rango y variedad de vocabulario, 3 dijeron que facilita el proceso de la traducción en relación al tiempo, pues el proceso se puede realizar en menor tiempo. Otros 3 que la traducción asistida por herramientas tecnológicas facilita el proceso de la traducción misma y otros 3 traductores declararon que el uso de la herramienta permite que sea utilizada como filtro.

Sin embargo, los encuestados, ante la misma pregunta, manifestaron que entre las desventajas que presentaban las herramientas tecnológicas es que éstas no eran confiables al 100%, ya que poseían limitaciones para interpretar el texto pues no lograba reconocer el

contexto de éste y no tradujo los elementos pragmáticos del texto. Otro de los entrevistados manifestó que “El traductor puede limitarse a las ventajas que ofrecen las herramientas tecnológicas. Otra desventaja puede ser que cuando se realizan las traducciones de la misma área, el traductor deja de pensar al traducir perdiendo el ritmo de aprendizaje que exige la traducción humana.”

9.- Conclusiones

Al finalizar el análisis de los documento y de la encuesta realizada a los traductores, llegamos a las siguientes conclusiones:

- La fidelidad de la traducción humana de partidas de nacimiento se pone en desventaja respecto a la traducción asistida por computadora debido a la baja consistencia en el uso de la terminología jurídica que se emplea para la traducción de partidas de nacimiento, pues no cuenta con una base terminológica jurídica para la traducción de estos documentos.
- La traducción asistida por computadora, permite alta consistencia en la terminología jurídica empleada en la traducción de partidas de nacimiento, da uniformidad al texto que surge del proceso de traducción en términos de gramática, sintaxis y léxico ya que evitan el sesgo en futuras traducciones, así mismo facilita la rapidez con la que se obtiene el producto.
- Las partidas de nacimiento que se traducen sin ayuda de herramientas pierden uniformidad de terminología jurídica, coherencia, confiabilidad, pueden prestarse a interpretaciones erróneas.
- Por lo general los traductores no pasan las traducciones realizadas por un filtro para evaluar la calidad del producto obtenido, lo cual no llena las expectativas en cuanto a la calidad de la traducción.
- Los resultados de la investigación permitieron aceptar la hipótesis de trabajo en relación a la fidelidad en la traducción de partidas de nacimiento salvadoreñas cuando se hace uso de herramientas tecnológicas de traducción como Trados Studio.

10.- Recomendaciones

- Se recomienda que la comunidad nacional de traductores haga uso de una base de datos terminológica jurídica para la traducción de partidas de nacimiento a fin de mantener la consistencia de la terminología empleada en la traducción de documentos legales.

- Se sugiere el uso de herramientas tecnológicas, como Trados por ejemplo, que le permita al traductor facilitar el proceso de la traducción y la agilidad en la obtención del producto.

- Se sugiere que los departamentos de idiomas de la UES y las universidades privadas promuevan el uso de herramientas tecnológicas en las traducciones de las partidas de nacimiento, mediante servicio social con estudiantes para la elaboración de bases de datos terminológicas especializadas para el uso de un lenguaje consistente en los trabajos de traducción.

11.- Fuentes de Consultas

- Petrilli, Susan. *Translation Translation*. 1a ed. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 2003
- Brown, Gillian D; Rice, Sally. *Professional English in Use Law*. 1a ed. UK: Cambridge University Press, 2007
- Piñero Piñero, Gracia; Díaz Peralta, Marina; García Domínguez, María Jesús; Marrero Pulido, Vicente. *Lengua, Lingüística y Traducción*. Granada: Editorial Comares, 2008.
- Bernal, César A. *Metodología de la investigación administración, economía, humanidades y ciencias sociales*. 3ª ed. Colombia: Prentice Hall, 2010
- Gómez Mendoza, Miguel Ángel; Deslauriers, Jean Pierre; Alzate Piedrahita, María Victoria. *Cómo hacer tesis de maestría y doctorado investigación, escritura y publicación*. 1ª ed. Bogotá: Ecoe Ediciones: 2010
- Hernández Sampieri, Roberto; Fernández Collado, Carlos; Baptista Lucio, María del Pilar. *Metodología de la Investigación*. 5ª ed. México: McGraw-Hill/Interamericana Editores S.A. de C.V.: 2010.
- Spanish Law Dictionary Diccionario de Términos Jurídicos Spanish-English English-Spanish. 1a ed. Gran Bretaña. Peter Collin Publishing. 1999
- Diccionario Oxford Study para Estudiantes de Inglés. 2ª ed. China. Oxford University Press, 2006
- Cariani, Peter (ed.). *Cybernetic Systems and the Semiotics of Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 2003
- Robinson, Douglas (ed.). *Cyborg Translation*. Amsterdam: Editions Rodopi B.V., 2003
- García Yebra, V., *Teoría y práctica de la traducción Citado en <http://es.wikipedia.org/wiki/>*
- Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología, Citado en <http://es.wikipedia.org/wiki/>*
- Hurtado Albir, A., *Traducción y Traductología Citado en <http://es.wikipedia.org/wiki/>*

- Delisle, J., *L'Analyse du discours comme méthode de traduction* Citado en <http://es.wikipedia.org/wiki/>
- Bell, R. T., *Psycholinguistic/Cognitive approaches*, Citado en <http://es.wikipedia.org/wiki/>
- http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/03/03_0407.pdf

Anexos



Universidad de El Salvador

Unidad de Posgrado

Encuesta aplicada a traductores

Estimado Traductor:

Me dirijo a usted, en la oportunidad de solicitar su valiosa colaboración, al responder a las preguntas que aparecen en este instrumento, el cual ha sido diseñado para recoger su opinión, referente al proceso de traducción y la fidelidad de la traducción realizada. Es de vital importancia su apoyo. De la objetividad de sus respuestas, dependerá la confiabilidad de los resultados obtenidos.

La encuesta consta de dos partes: la primera se refiere a sus datos personales y profesionales mientras que la segunda a una serie de preposiciones referidas al proceso de traducción y a su opinión sobre la fidelidad de la traducción. Estimado traductor, considere las instrucciones para el llenado del instrumento

Instrucciones:

Lea cuidadosamente cada una de las preguntas antes de responder. La respuesta debe obedecer a la mayor sinceridad posible. Para mantener el anonimato y la confidencialidad del instrumento, es conveniente que usted no firme ni coloque su nombre. No deje de responder ninguna de las preguntas. En caso de dudas diríjase al encuestador.

A continuación se le presentan un grupo de preguntas, caracterizadas de la siguiente manera:

La primera parte o datos personales, se corresponden a preguntas de selección.

La segunda parte presenta ítems cerrados con cuatro alternativas de respuesta.

Parte 2

¿Realiza traducción de documentos? Sí ___ No___ ¿con qué frecuencia?

¿Qué tipo de documentos traduce?

Legales ___

Médicos ___

Técnicos ___

Literarios ___

Otros ___ Especifique _____

¿Cree usted que las personas nacen con vocación para la traducción o es una técnica que se pueda desarrollar? _____

¿Cómo obtuvo sus conocimientos acerca del proceso de la traducción?

¿Según usted, qué competencias debe poseer un traductor profesional?

¿Existe alguna diferencia entre alguien que más o menos hable dos idiomas y un traductor profesional al momento de realizar una traducción?

¿Al finalizar su traducción pasa por algún filtro como un lector que detecte errores en el documento traducido? Sí ___ no ___ Explique _____

¿Cuál es el éxito en la fidelidad de una traducción? _____

¿Es ético que el traductor modifique el contenido de los textos que traduce o no sea fiel a la información proporcionada por el escritor del documento original? _____

¿Conoce usted acerca de la traducción asistida por herramientas tecnológicas?

Sí: ____ No: ____ Explique: _____

¿Cuáles herramientas de traducción asistida por computadora conoce? _____

¿Ha utilizado usted esas herramientas? Sí: ____ No: ____ Explique: _____

¿Considera que la traducción asistida por herramientas tecnológicas es más fiel que la traducción humana? Sí: ____ No: ____ Explique: _____

¿Desde su punto de vista, cuales son las ventajas de la traducción asistida por herramientas tecnológicas frente a la traducción humana? _____

¿Desde su punto de vista, cuales son las desventajas de la traducción asistida por herramientas tecnológicas frente a la traducción humana? _____

UNIVERSIDAD DE EL SALVADOR
FACULTAD DE CIENCIAS Y HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE IDIOMAS EXTRANJEROS
MAESTRÍA EN TRADUCCIÓN INGLÉS – ESPAÑOL
RÚBRICA PARA EVALUACIÓN DE TRADUCCIONES

La puntuación para los criterios Alto Medio y Bajo serán:

Alto: 8.5 – 10	<u>Excelente</u>	(9 – 10)
Medio: 5 – 8.4	<u>Muy Bueno</u>	(7 – 8)
Bajo: menos de 5	<u>Bueno</u>	(5 – 6)
	<u>Regular</u>	(0 – 4)

Distribución del puntaje de los aspectos a evaluar:

Inteligibilidad 50% (5/9 = 0.55 cada ítem)
 Fidelidad 50% (5/8 = 0.63 cada ítem)

No.	Aspectos a evaluar	Puntaje	Alta	Media	Baja	Observaciones
	inteligibilidad					
1	Acento ortográfico (¿cambia el significado, la pronunciación?)					
2	Artículo (*, indefinido, definido)					
3	Concordancia					
4	Abuso de un recurso existente en la lengua (p. ej. Abuso del sustantivo en detrimento del verbo)					
5	Uso adecuado de formas pasivas					
6	Puntuación					
7	Sintaxis					
8	Uso de palabras equivocadas (<i>cuyo significado no tiene relación con el contexto</i>)					
9	Consistencia en el uso de terminología jurídica a lo largo del texto					
	Fidelidad / Confiabilidad					
1	Expresa el significado exacto de la certificación de la partida de nacimiento original.					
2	La lectura del texto traducido es clara y comprensible.					
3	Existe interpretación correcta de oraciones o palabras.					
4	Todos los elementos de la partida de nacimiento se tradujeron en forma completa . (en algunos casos el traductor puede dividir una oración en dos o unir dos oraciones en una sola a fin de evitar problemas de inteligibilidad)					
5	El traductor hace uso correcto de la técnica de la inversión de significado en la traducción del documento.					
6	El traductor hace uso correcto de la técnica de la omisión en la traducción del documento.					
7	El traductor hace uso correcto de la técnica de la adición en la traducción del documento.					
8	El/la traductor/a fue cuidadoso/a en el uso correcto de palabras y expresiones tales como nombres de personas, fechas, lugares, datos necesarios de la personas, cargos y profesiones, entre otros , al hacer la traducción.					

**Partidas de Nacimiento
traducidas mediante
Traducción Humana**



ALCALDIA MUNICIPAL DE SANTA ROSA DE LIMA

REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR

No. 68670

TEL.: 2671-0703 FAX: 2641-2005

DEPARTAMENTO DE LA UNION EL SALVADOR CENTRO AMERICA

EL INFRASCRITO JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.

CERTIFICA: Que la página 44 del libro de partidas de nacimiento que esta oficina llevo durante el año MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y CINCO se encuentra la que literalmente dice: Partida Número. OCHENTA Y SEIS. nombre: Sexo HEMBRA nació el día TRECE de ENERO del año MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y CINCO en Barrio El Convento de esta Ciudad siendo hijo (a) de profesión u oficio comerciante y de profesión u oficio domésticos Ambos de este origen y domicilio y de Nacionalidad Salvadoreña.

Dio estos datos El mismo padre indicado quien es y exhibió su Documento de Identidad Número 7-2-015234 Expedido por las Autoridades Municipales de esta Ciudad y firma juntamente con el infrascrito jefe del Registro del Estado familiar Santa Rosa de Lima, a veinte de Enero del año Mil Novecientos Noventa y Cinco. Es conforme con su originalidad con el cual se confronto. Y para los efectos legales consiguientes, se expide la presente en la Sección del Estado Familiar, Alcaldía Municipal de Santa Rosa de Lima, a Veinticuatro de Noviembre del año dos mil Diez.

MARGINACIONES

[Empty lines for marginations]

[Signature] MANUEL DE JESUS RIVERA Jefe del Registro del Estado Familiar



[Signature] REYNA DEL CARMEN PINEDA DE H. Auxiliar del Registro del Estado Familiar

MUNICIPALITY OF SANTA ROSA DE LIMA
FAMILY STATUS REGISTER No.68670
TEL: 2671 - 0703 FAX: 2641 - 2005

DEPARTMENT OF LA UNION EL SALVADOR CENTRAL
AMERICA

THE UNDERSIGNED HEAD OF FAMILY STATUS REGISTER
CERTIFIES: that at page 44 in the book of Birth Certificates that this Office took in the
Current year NINETEEN NINETY-FIVE It is which literally says: **Register**
Number. EIGHTY - SIX. Name: _____ Sex:
FEMALE born on JANUARY THIRTEENTH OF NINETEEN NINETY - FIVE in
EL Convento district of this city. Being daughter
of _____ profession or occupation TRADER and
of _____ profession or occupation HOUSEWIFE
Both natives and residents in this town and of Salvadorian Nationality.

The data was given by the father mentioned who is _____ and
Exhibited his Personal Identity Card Number 7-2-
015234

Extended by the Municipal Authorities in this city and sign together with the
Undersigned head of Family Status Register of Santa Rosa de Lima, to January
twentieth of nineteen ninety-five. It is in accordance with its original with which was
confronted. And for the law effects the present is issued in the Section of Family
Status, Municipality of Santa Rosa de Lima, this twenty-fourth of November of two
Thousand ten.

MARGINALIZATIONS

F. _____
MANUEL DE JESUS RIVERA
Head of the family Status Register
Register

F. _____
REYNA DEL CARMEN PINEDA DE H.
Assistant of the Family Status

WARNING: Any alteration annuls the present documents.



REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR
ALCALDIA MUNICIPAL
SAN MIGUEL
REPUBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

N° 5155

PARTIDA NUMERO CINCO MIL CIENTO CINCUENTA Y CINCO.-

Nombre LUIS FERNANDO
 Sexo MASCULINO, nació a las CUATRO HORAS CON TREINTA Y CINCO MINUTOS del
 día VEINTIUNO DE AGOSTO DE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y SIETE EN EL HOSPITAL
NACIONAL SAN JUAN DE DIOS, DE ESTA CIUDAD
 Es hij o de RAMON ANDRADE GALEAS y de ELSY MARINA
QUINTANILLA MARTINEZ el primero de VEINTICUATRO
 años de edad, Profesión u oficio ALBAÑIL
 Originario de EA UNION, DEPARTAMENTO DE LA UNION
 del domicilio de LA COLONIA SAN CARLOS, DE ESTA CIUDAD
 y de nacionalidad SALVADOREÑA y la segunda de TREINTA
 años de edad, Profesión u Oficio DOMESTICOS
 originaria de ESTA CIUDAD
 del domicilio de LA COLONIA SAN CARLOS, DE ESTA CIUDAD
 y de nacionalidad SALVADOREÑA Dio estos datos RAMON ANDRADE
GALEAS quien manifiesta ser PADRE
 de L recién naciO, exhibió su documento de identidad PERSONAL NUMERO SIETE-
UNO CERO CERO TRESCIENTOS SESENTA Y SIETE MIL NOVECIENTOS NOVENTA Y NUEVE
 expedido por las Autoridades Municipales de LA UNION
 y FIRMA

Alcaldía Municipal, Oficina del Registro del Estado Familiar: San Miguel a DOS
 de SEPTIEMBRE de mil novecientos noventa y SIETE
 ENMENDADO-PERSONAL-VALE.- ENTRE LINEAS- NUEVE-VALE.-



REGISTER OF THE FAMILY STATE
 CITY HALL
 SAN MIGUEL
 REPUBLIC OF EL SALVADOR C. A.



Nº 5155

BIRTH CERTIFICATE FIVE THOUSAND ONE HUNDRED FIFTY-FIVE.

Name: LUIS FERNANDO

Sex: MALE, he was born at FOUR HOURS WITH THIRTY-FIVE MINUTES of the day TWENTY FIRST OF AUGUST OF ONE THOUSAND NINE HUNDRED NINETY-SEVEN IN THE SAN JUAN DE DIOS HOSPITAL OF THIS CITY

He is SON of RAMÓN ANDRADE GÁLEAS and of ELSY MARÍA QUINTANILLA MARTINEZ, the first one of TWENTY-FOUR years old, profession or job BRICKLAYER from LA UNION, DEPARTMENT OF LA UNION of the residence of SAN CARLOS NEIGHBORHOOD, OF THIS CITY and of SALVADORIAN NATIONALITY

and the second one of THIRTY years old, Profession or job DOMESTIC being native to THIS CITY

with residence of SAN CARLOS NEIGHBORHOOD, OF THIS CITY and of SALVADORIAN nationality. These data were given by RAMÓN ANDRADE GÁLEAS who declares to be FATHER of the RECENTLY BORN, he exhibited his PERSONAL IDENTITY card NUMBER SEVEN-ONE-ZERO ZERO THREE HUNDRED SIXTY-SEVEN THOUSAND NINE HUNDRED NINETY-NINE and it was drawn up in the municipal authorities of THE UNION and SIGNATURE.

City Hall, office of the registry of Family State: San Miguel SECOND of SEPTEMBER of ONE THOUSAND NINE HUNDRED NINETY-SEVEN. AMENDED-PERSONAL-COSTS.
BETWEEN LINES-NINE
COSTS.

Signature or fingerprint

Signature of register of families



Alcaldía Municipal de La Unión
Departamento de La Unión, El Salvador, C. A.
Tel 2604-4037, Fax 2604-4031



Partida número mil quinientos quince Sandy Elizabeth Rivera Fuentes, nació a las cinco horas, del día cuatro del mes recién pasado en el barrio de Honduras de esta ciudad; Siendo hija de Placido Rivera, comerciante en pequeño, originario de la Palma en el departamento de Chalatenango y de Elizabeth Fuentes Chacón, de oficios domésticos, originaria de Colon en el departamento de La Libertad, ambos de este domicilio y de Nacionalidad Salvadoreña; Dio estos datos el padre de la recién nacida, exhibió su cedula de Identidad Personal número uno quion, diez quion, cero, cero, quince mil doscientos cuarenta y uno expedida en la Alcaldía Municipal de San Martín y firma. La Unión, dieciséis de Noviembre de mil novecientos noventa y tres.

El infrascrito Jefe del Registro del Estado Familiar CERTIFICA:

Que la presente Imagen es conforme con su original y se encuentra inscrita en página número NOVENTA, Tomo número TRES, Partida número MIL CUATROCIENTOS QUINCE, del libro de partidas de Nacimientos que esta oficina llevo durante el año mil novecientos noventa y tres, Registro del Estado Familiar, La Unión, diecisiete de enero de dos mil doce. - ADVERTENCIA: Cualquier alteración anula esta certificación. //

William Arístides Andrade Prudencio
Jefe del Registro del Estado Familiar



City hall of La Unión
La Unión department, El Salvador, C. A.
Tel 2604-4037, Fax 2604-4031

Birth Certificate one thousand four hundred fifteen Sandy Elizabeth Rivera Fuentes, a girl, she was born at five hours, of the day fourth of the recently past month, in the Honduras' neighborhood of this city; being daughter of Placido Rivera, trader in small, being native to La Palma in the department of Chalatenango and of Elizabeth Fuentes Chacón, of domestic jobs, being native to Colon in the department of La Libertad, both of this residence and of Salvadorian nationality; these data were given by the father of the recently born, he exhibited his personal identity card, number one hyphen ten hyphen zero, zero, fifteen thousand two hundred forty one, it was drawn up in the City Hall of San Martín and signature. La Unión, eighteen of November of one thousand nine hundred ninety-three.

The signatory Boss of the Register of the Family State CERTIFIES:

That the present Image is satisfied with his original and finds registered in page number NINETY, Volume number THREE, Birth certificate number ONE THOUSAND FOUR HUNDRED FIFTEEN, of the book of Births Certificates that this office carry during the year one thousand nine hundred ninety-three, Register of the Family State, La Unión, seventeen of January of two thousand twelve. - WARNING: Any alteration cancels this certification. //

William Arístides Andrade Prudencio
Boss of The Register of Family State



ALCALDIA MUNICIPAL DE JUCUAPA
REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR
 TELS: 2665-2845 y 2665-2002



LA INFRASCRITO JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR CERTIFICA QUE: a la página 247, del libro de Partidas de Nacimiento que esta Alcaldía llevó en el año de 1992, se encuentra la que literalmente dice: Partida Número cuatrocientos ochenta y siete.- LIDIA ALEJANDRINA.- hembra nació a las cinco horas y cuarenta y ocho minutos del día dos de abril del dorriente año. en el Barrio el Centro de esta Ciudad.- siendo hija de SANDRA ARAUJO RODRIGUEZ; de veintiocho años de edad, Profesora de Educación Básica; de este origen y domicilio con Nacionalidad Salvadoreña.- Dió estos datos la madre de la nacida, exhibio su Cédula de Identidad Personal Número cinco cinco ocho mil novecientos sesenta y uno, y para constancia firma juntamente con el Infrascrito Jefe del Registro Civil.- Alcaldía Municipal: Jucuapa, veintitres de Diciembre de mil novecientos noventa y dos.- Por Infracción al Art. 326, pagó multa Rec. de ingreso.- M. Delmy. H. Jefe de R. Civil. S. Araujo. R.-
 "RUBRICADAS" . ES CONFORME A SU ORIGINAL con la cual se confrontó y para efectos legales, se extiende la presente en la Alcaldía Municipal: Jucuapa, trece de Enero de dos mil doce. //// ADVERTENCIA: CUALQUIER ALTERACION ANULA LA PRESENTE CERTIFICACION.
 ////



Sonia Yanira Turcios de Ramirez
SONIA YANIRA TURCIOS DE RAMIREZ
JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.-



ALCALDIA MUNICIPAL DE JUCUAPA
FAMILY STATE REGISTRATION
Phone: 2665 – 2845 and 2665 – 2002



UNDERSIGNED CHIEF OF THE FAMILY STATE REGISTRATION CERTIFIES:
that in the page 247, of the birth certificate book, in which this town hall conveyed
in 1992, it can be found literally and says: birth certificate number four hundred
eighty seven.- LIDIA ALEJANDRINA.- female was born at five hours and forty eight
minutes, April second of the current year. At Barrio el Centro in this city. - being
daughter of SANDRA ARAUJO RODRIGUEZ; a twenty-eight year old Elementary
School teacher; resident in this city and address with Salvadoran Nationality.-
these data were proportionate by the mother of the new born, showing her ID
document number five five eight thousand nine hundred seventy one, for certainty
sign together with the Civil state Registration Chief.-

Municipal town hall: Jucuapa, December twenty third nineteen ninety two. - By
infringement of the article 326, paid the fine of ingress. - M. Delmy. H. Civil
Registration Chief. S. Araujo R. - "RUBRICATE". Compliantly with
its original which was compared and for all law issues, this is overextending in the
municipal town hall: Jucuapa, January thirteen twenty twelve.

//// WARNING: ANY ALTERATION ANNUL THE CURRENT CERTIFICATION.////

SONIA YANIRA TURCIOS DE RAMIREZ
FAMILY STATE REGISTRATION CHIEF.-

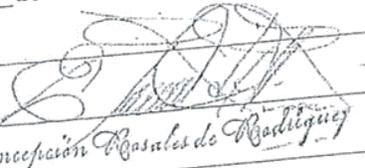
107

Partida Número ciento siete
Nombre Edith Nataly
Sexo femenino; Nació a las dieciséis horas
del día veintiseis de Junio, del
corriente año en el Hospital, San Juan de Dios
de esta Ciudad, siendo hija de José Andrés Cuadra
y de Abigail Ramirez
el primero Originario de San Jorge, de

este departamento
Residente en el Cantón El volcán, de esta Ciudad
Profesión u Oficio Agricultor en pequeños y de Nacionalidad Salvado-
rensa. La segunda Originaria de San Jorge, de
este departamento, Residente en el expresado Cantón
Profesión u Oficio doméstica
y de Nacionalidad Salvadorense

Dió estos datos José Andrés Cuadra
; Quien manifiesta ser padre de la recién nacida, y que
en este acto lo reconoce como su hijo natural; exhibió su Cédula de Identidad Personal Número
tres - uno - cinco sesenta mil, trescientos quince
; expedida por las Autoridades Municipales de esta localidad
y firmada

Alcaldía Municipal, Oficina del Registro Civil: San Miguel, a seis
de Julio de mil novecientos veinte
y dos


Elena Concepción Casales de Rodríguez
Jefe DEL REGISTRO CIVIL

Mose a e D

107

Birth certificate number one hundred seven.

Name Edith Nataly.

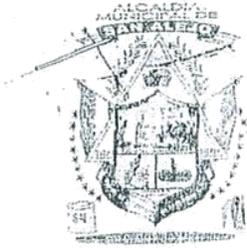
Sex Female; was born to the sixteen hours. Day June twenty-three, current year.

On San Juan de Dios hospital in this city, the daughter of José Andres Cuadra and Abigail Rodriguez, the first one originative of San Jorge, of this department, resident in Canton el Volcán, of this town.

Career or skilled occupation small farmer nationality Salvadoran, the second one originative of San Jorge, of this department resident on the before expressed location, career or skilled occupation housewife nationality Salvadoran this data were proportionate by José Andres Cuadra; who manifest being the father of the new born, and in this opportunity recognized this baby as his natural daughter; showing his ID document number three – one – zero – seventy thousand – three hundred fifteen; expended for the local authorities of this city and sign Municipal town hall, Civil Registration Office: San Miguel, July six nineteen ninety two.-

Elena Concepción Rosales de Rodríguez

Chief of the Civil Registration



ALCALDIA MUNICIPAL DE SAN ALEJO

La Unión, El Salvador, C.A.

Teléfono: 2619-0300 - 2619-3811 FAX: 2619-0300
 Correo electrónico: alcaldiasanalejo@chavez.com.sv

DIOS

UNIÓN

LIBERTAD



LA INFRASCrita JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.-

Certifica. Que a la Pagina 178 del Libro de Partidas de Nacimientos, que esta Oficina llevó el año de 1993, se encuentra la que literalmente dice. Partida Numero 269.- Yakelin Elizabeth, hembra nació a las 8 horas y 30 minutos del día 30 de Mayo próximo pasado, en el Cantón Bobadilla de esta Jurisdicción, siendo hija de **José Sacarías Rivera**, agricultor en pequeño, originario de San alejo, y de éste domicilio, y de **Ana Hortencia Cruz de Rivera**, oficios domésticos, de este origen y domicilio, ambos de nacionalidad salvadoreña dio estos datos el padre de la recién nacida, exhibió su cédula de identidad personal numero 7 - 4 - 0013902, extendida en esta Alcaldía, y firma Alcaldía Municipal, San Alejo, 7 de Junio de 1993.- M. E. R. de Serrano. J. S. R. Rubricadas.- Es conforme con su original l con el cual se confronto. Y para efectos de ley, se extiende la presente en la Alcaldía Municipal. San Alejo, 14 de Noviembre año 2008.-


 MILAGRO DEL S. MAJANO DE AMAYA
 JEFE DEL REGISTRO DEL EST.FAMILIAR


 ROSA ELVIRA REYES DE ZELAYA
 AUX. DEL REG. DEL EST. FAM.





ALCALDIA MUNICIPAL DE SAN ALEJO

La Unión, El Salvador, C.A.

Phone: 2649 – 0303, 2649 – 0311, Fax: 2649 – 0002



DIOS

UNION

LIBERTAD

UNDERSIGNED CHIEF OF THE FAMILY STATE REGISTRATION. -

Certify, the page 178 of the birth certificate book, this office take on 1993, is set which literally says. Birth certificate number 269. - **Yakelin Elizabeth**, female was born at 8 hours and 30 minutes of the may 30th before, in Cantón Bobadilla of this jurisdiction, daughter of **José Sacarías Rivera**, small farmer native from San Alejo, originative of this residence, and of **Ana Hortencia Cruz de Rivera**, housewife, originative of this residence, both Salvadoran citizenship. This date was given by the father of the newborn, showing his ID document number 7 – 4 – 0012902, extended in this town hall; sign the municipal town hall. San Alejo, June 7th 1993. - M. E. R. de Serrano. J.S.R. rubricated. - Compliantly with its original I which one was compared. And for all law issues, this is overextending in the municipal town hall. San Alejo, November 14th 2008.-

MILAGRO DEL S. MAJANO DE AMAYA

CHIEF OF THE FAMILY STATE
REGISTRATION.

ROSA ELVIRA REYES DE ZELAYA

ASSISTAN OF THE FAMILY
STATE REGISTRATION.

Alcaldía Municipal de San Miguel

2a. Calle Ote. y 2a. Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C.A. Teléfonos 2661-0515, 2661-6412, 2661-6413



Una alcaldía **eficiente**



El Infrascrito Jefe del Registro del Estado Familiar

CERTIFICA: que a página CUARENTA Y SIETE del Libro de Partidas de Nacimiento Número SETENTA que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y tres , se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número cuarenta y siete , Nombre TANIA BEATRIZ, Sexo Femenino; nació a las cero Horas y cinco Minutos del día veinticuatro de abril, del Corriente año, en El Hospital San Juan de Dios, de esta ciudad. siendo hija de Yeris Mauricio Taura Beltrán y de Ana Lilian Romero Beatriz, el primero Originario de Quelepa, de este Departamento Residente en el Barrio La Cruz, de esta ciudad Profesión u Oficio Mecánico de Refrigeración y de nacionalidad Salvadoreña , La segunda Originaria de esta ciudad , Residente en el expresado Barrio Profesión u Oficio Empleada , y de nacionalidad Salvadoreña Dió estos datos Yeris Mauricio Taura Beltrán , quien manifiesta ser el padre de la recién nacida y que en este acto la reconoce como su hija natural , ; exhibió su Cédula de Identidad Personal, Número tres-uno-cero setenta y tres mil, seiscientos sesenta y tres , expedida por las Autoridades Municipales de esta localidad y firma.- , Alcaldía Municipal, Oficina del Registro Civil : San Miguel, a veintinueve de abril de mil novecientos noventa y tres .-.-/M.A.Aguirre/Y.Mauricio Tauro/-RUBRICADAS .-.-/ Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar San Miguel el día cinco de enero de dos mil n u e v e /


 Lic. Victor Mature Medrano Fernández
 Sub-Jefe del Registro del Estado Familiar



hitchhike



Municipality of San Miguel

2ª. Calle Ote. and 2ª. Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C.A. Telephones 2661-0515, 2661- 6412, 2661-6413

The Undersigned Chief of Record of the Family State:

CERTIFIES: that to page FORTY SEVEN of the Book of Birth Certificates number SEVENTY that this Office took in the year of one thousand nine hundred ninety-three, is settled that literally says: Item Number forty-seven Name TANIA BEATRIZ, Female Sex; was born at five after zero of the twenty-fourth of April, of the current year, in The Hospital San Juan de Dios, of this city. Being a daughter of Yeris Mauricio Taura Beltrán and Ana Lilian Romero Beatriz, the first native of Quelepa, of this Resident department in Barrio La Cruz of this city Profession Mechanical trade of Refrigeration and Salvadoran nationality, the second one native of this city, Resident in the expressed Barrio Profession or Office Used, and of Salvadoran nationality Gave this information Yeris Mauricio Taura Beltrán, who shows to be the father of the newborn baby and who in this act recognizes her as its natural daughter; exhibited its Personal Identity card, Number three-one-zero seventy-three thousand, six hundred sixty-three issued by the Municipal Authorities of this locality and signature. - City hall, Office of the Civil Register: San Miguel, on the twenty-ninth of April one thousand nine hundred ninety-three. -, . - /M. A. Aguirre/ Y. Mauritius Taurus/. -INITIALED. -, .- // . It is in accordance with its original which is confronted and for the purposes of law is issued that present in the Office of the Record of the Family State San Miguel on January fifth two thousand nine//. -//

Lic. Víctor Mature Medrano Fernández
 Sub-chief of the Record of the Family State



ALCALDIA MUNICIPAL DE SAN FRANCISCO GOTERA

3a. Avenida Sur y pasaje Gerardo Barrios, Barrio Las Flores

Tel.: 2683-8500

e-mail: alcaldiagotera@navegante.com.sv



La Infrascrita Jefa del Registro del Estado Familiar:

CERTIFICA: que a página DOSCIENTOS CINCO del tomo UNO del Libro de Partidas de Nacimiento Número CIENTO SESENTA Y TRES que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y tres, se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número CUATROCIENTOS SEIS.- **EDWIN ARMANDO**, sexo masculino, nació a las veintitrés horas y quince minutos del día veintisiete de julio del corriente año, en el centro de salud de esta ciudad, siendo hijo de JOSE ARMANDO ALVARENGA, y de RHINA ELIZABETH LAZO el primero de veinticinco años de edad, Albañil, originario de Berlín, departamento de Usulután, y de este domicilio, y de Nacionalidad Salvadoreña, y la segunda de diecinueve años de edad, de oficios domésticos, originaria de Sociedad, y de este domicilio y de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos la Madre del recién nacido, y quien fue Identificado con su Cédula de Identidad Personal número doce - uno - cero cero trece mil seiscientos ochenta y tres, extendida por las Autoridades Municipales de esta ciudad con fecha treinta de agosto de mil novecientos noventa y tres, y firma juntamente con la Infrascrita Jefe del Registro Civil que autoriza. Alcaldía Municipal: San Francisco Gotera, a los treinta días del mes de agosto de mil novecientos noventa y tres.-----N. de Sánchez-----Jefe Reg. Civil-----Rhina Elizabeth Lazo-----**NOTA MARGINAL**-----
-Se margina la presente partida de **EDWIN ARMANDO**, según sentencia definitiva pronunciada el día uno de marzo de 2012, por el Licenciado Manuel Estanley Maldonado Espinal, Juez de Familia de esta ciudad, en el sentido que los nombres correctos de los padres del inscrito son **JOSE ARMANDO ALVARENGA MORALES** y **RHINA ELIZABETH LAZO CANALES**, y no como equivocadamente aparece en el presente asiento. Alcaldía Municipal: San Francisco Gotera, 16 de abril de 2012.-----M. D. Hernández O.-----Jefe Reg. Fam.-----**RUBRICADAS**.-----Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar Alcaldía Municipal de San Francisco Gotera el día ocho de junio de dos mil doce //---. Cualquier alteración anula el presente documento.//-----


María Deysi Hernández Ortiz
Jefa del Registro del Estado Familiar




Milagro Iliana Flores Soto
Aux. del Reg. Esdo. Fam.



MUNICIPALITY OF SAN FRANCISCO GOTERA
 3RD. South Avenue and passage Gerardo Barrios, Barrio las Flores
 Tel: 2683-8500
 E-mail:alcaldiagotera@navegante.com.sv



The Undersigned Chief of Record of the Family State:

CERTIFIES: that to page TWO HUNDRED FIVE volume OF ONE Book of Birth Certificate Number ONE HUNDRED AND SIXTY THREE that this Office took in the year one thousand nine hundred and ninety-three, is settled that literally says: Item Number FOUR HUNDRED SIX, - **EDWIN ARMANDO**, male, was born to the twenty-three hours and fifteen minutes of the twenty-seven day of July of the current year, in the health center of this unit, son of JOSE ARMANDO ALVARENGA, and RHINA ELIZABETH LAZO the first one twenty-five years old, bricklayer, originally from Berlin, Department of Usulután, and of this residence, and Salvadoran nationality, and the second of nineteen years old, of domestic trades, originally from Sociedad, and from this residence and Salvadoran nationality. The mother gave these data of the newly born, and who was identified with her Personal Identity Card number twelve - one - zero zero thirteen thousand six hundred eighty-three, extended by the Municipal Authorities of this city dated on August thirty of one thousand nine hundred ninety-three

-----N. Sánchez-----Chief Reg. Civil-----Rhina Elizabeth Lazo-----
MARGINAL NOTE _____ is marginalized this certificate of **EDWIN ARMANDO**, according on final judgment handed down on March one 2012, by the lawyer Manuel Estanley Maldonado Espinal, Judge of the Family of this city, in the sense that the correct names of the parents of the enrolled are **JOSE ARMANDO ALVARENGA MORALES y RHINA ELIZABETH LAZO CANALES**, and not as wrongly shown in this seat. City Hall: San Francisco Gotera, April 16 2012 - ___ M. D. Hernandez O. - ___ Chief Reg. For the purposes of law is issued the present in the Office of the Family State Register City Hall of San Francisco Gotera on June eighth of two thousand twelve///// .- Any alteration cancels the present document.//////////

María Deisy Hernández Ortiz
 Chief of the Record of the Familial State

Milagro Iliana Flores Soto
 Aux. of Reg. Esdo. Fam



ALCALDIA MUNICIPAL DE SAN FRANCISCO GOTERA

3a. Avenida Sur y pasaje Gerardo Barrios, Barrio Las Flores

Tel.: 2683-8500

e-mail: alcaldiagotera@navegante.com.sv



La Infrascrita Jefa del Registro del Estado Familiar

CERTIFICA: que a página CIENTO SIETE del tomo UNO del Libro de Partidas de Nacimiento Número CIENTO CINCUENTA Y SIETE que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos ochenta y siete, se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número DOSCIENTOS ONCE.- DAVID JOSUE ARRIAZA MARTINEZ, varón, nació a las doce horas del día veintiuno de abril del corriente año, en la Colonia Morazán de esta ciudad, siendo hijo de JOSE ARGELIO ARRIAZA SORTO, y de ZOILA DEL CARMEN MARTINEZ, el primero de treinta años de edad, Comerciante, originario de Yoloaiquín, la segunda de veintiséis años de edad, de Oficios Domésticos, originaria de San Carlos, ambos de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos el Padre del recién nacido, y exhibió su Cédula de Identidad Personal N° 12-1-007570, extendida en esta ciudad y firma juntamente con el Infrascrito Alcalde y Secretario que autorizan. San Francisco Gotera, cinco de mayo de mil novecientos ochenta y siete.----- F. E. Mart. de I.-----J. A. A. S.-----J.A. Ventura----- RUBRICADAS.----- Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar Alcaldía Municipal de San Francisco Gotera el día nueve de febrero de dos mil doce.-////////////////////

FIN DE PARTIDA,
Cualquier alteración anula la presente.

Maria Deysi Hernández Ortiz
Jefa del Registro del Estado Fam.



Brenda Arely Contreras Rosales
Aux. del Reg. Del Esdo. Fam.



MUNICIPALITY OF SAN FRANCISCO GOTERA
 3RD. South Avenue and passage Gerardo Barrios, Barrio las Flores
 Tel: 2683-8500
 E-mail:alcaldiagotera@navegante.com.sv



The Undersigned Chief of Record of the Family State:

CERTIFIES: that to page SEVEN HUNDRED volume of ONE book of items of Birth Certificate Number ONE HUNDRED FIFTY AND SEVEN that this Office took in the year one thousand nine hundred and eighty-seven, is settled that literally says: Certificate number two hundred eleven.- **DAVID JOSUE ARRIAZA MARTINEZ**, male, was born to the twelve hours of the twenty-first day of April of the current year , in Colonia Morazán of this city, being son of JOSE ARGELIO ARRIAZA SORTO , and ZOILA DEL CARMEN MARTINEZ, the first one thirty years old, a trader, whose residence is in Yoloaiquin, the second of twenty-six years old, of domestic trades, originally from San Carlos, both Salvadoran nationality.-The father gave these data of the newborn, and exhibited his Personal Identity Card N° 12-1-007570, widespread in this city and signature together with the undersigned Mayor and Secretary that they authorize. San Francisco Gotera, may fifth of thousand nine hundred eighty-seven.-----F. E. Mart. Of I.-----J. A. A. S.-----J. A. Ventura-----SIGNED.-----It is in accordance with its original with which I confront and effects of law is issued that present in the Office of the Record of the Family State City hall of San Francisco on February ninth of two thousand twelve. -////////////////////

María Deisy Hernández Ortiz
 Chief of the Record of the Familiar State

Brenda Arely Contreras Rosales
 Aux. of Reg. Esdo. Fam



Efficient Mayor

Municipality of San Miguel

2a Calle Ote. Y 2ª av. Norte, San Miguel, El Salvador, C. A. PBX: 2665-4500, Tel. 2661-0515

The undersigned Head of the Family Status Register

CERTIFIES: That at page THREE HUNDRED AND FIFTY-SEVEN in the Book of Birth Certificates number SEVENTY that this office took in the year one thousand nine hundred and ninety-three, it is well establish which literally says: Birth Certificate number three hundred fifty-seven, Name ALEXA, female; born at eleven hours and forty-five minutes day first of march of the current year, at Centro Medico de Oriente in this city. Being the daughter of Balbino Federico Escobar and Maritza Evelin Heske de Escobar, the first born of Santa Rosa de Lima Department of La Unión Resident in the San Francisco district of this city Profession or occupation student and Salvadoran nationality, the second a native of this city, resident in the mentioned district, profession or occupation Teacher in English Language and Salvadoran nationality. This data was provided by Balbino Federico Escobar who swears to be the father of the newly born, and presented Personal Identity Card Number three one zero zero and forty-eight thousand six hundred ninety, issued by the Municipal Authorities in this town and signed.- ,Municipality, Civil Register Office: San Miguel, to fifteen of march of nineteen ninety three.-, - /M. A. Aguirre/ And. Mauricio Tauro/. – signed and initialed.-, - // . This document is in conformance with the original upon which it was based and according to Law, It is issued at the office of the Family Status Register, San Miguel on this eighth of September of two thousand eleven //. -//

Elvia Tatiana Magaña de Melgar
Sub-head of the Family Status Register



ALCALDIA MUNICIPAL CHILANGA

Morazán, El Salvador, C.A. NIT: 1304-131079-001-0

DIOS

UNIÓN

LIBERTAD

La Infrascrita Jefa del Registro del Estado Familiar

CERTIFICA: que a paginas SETENTA Y TRES a SETENTA Y CUATRO del Libro de Partidas de Nacimiento Número NOVENTA Y TRES que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y dos, se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número doscientos nueve.- WENDY VANESSA, hembra, nació a las veinte horas del día primero de Agosto del corriente año, en el Cantón Lajitas de esta jurisdicción, siendo hija de José Abel Sorto y de Reina de la Paz Hernández, el primero de veintiún años de edad jornalero, y la segunda de dieciséis años de edad de oficios domesticos, ambos de este origen y domicilio y de nacionalidad salvadoreña. Dio estos datos María Cleofás Hernández, abuela de la recién nacida y exhibió su Cedula de Identidad Personal número doce diez cero cero tres mil seiscientos treinta de este registro y no firma por no saber pero a su ruego lo hace el que aparece juntamente con el Infrascrito Alcalde y Secretario que autorizan. Chilanga, diez de Agosto de mil novecientos noventa y dos **I.P. ROMERO**M.C. PEREZ. ROMERO**O.D.M.QUINTANILLA***SRIO***RUBRICADAS** Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar Chilanga el día veintisiete de enero de dos mil doce/// Fin de la Partida Cualquier Alteracion Anula la Presente certificación.

Sessi Yamileth Chavarría García
Jefa del Registro del Estado Familiar.



MUNICIPALITY CHILANGA

San Miguel, El Salvador C.A. NIT: 1304-131079-001-0

GOD

UNION

LIBERTY

The Undersigned head of the Family Status Register

CERTIFIES: that at pages SEVENTY-THREE to SEVENTY-FOUR of the book of Birth Certificates Number NINETY-THREE that this office took in the year nineteen ninety-two, it is well establish which literally says: Birth Certificated number two hundred nine-. WENDY VANESSA, female, born at twenty hours on the first day of august of the current year, in Lajitas township of this jurisdiction, being the daughter of José Abel Sorto and Reina de la Paz Hernández, the first of twenty one years old a day laborer, and the second a housewife of sixteen years old, both natives and residing in this town and of Salvadorian nationality. This data was provided by María Cleofás Hernández who is the grandmother of the newly born and exhibited her Personal Identity Card number twelve ten zero zero three thousand and six hundred thirty of this register and she does not sign for not knowing but to her plea makes it the one that appears together with the undersigned mayor and Secretary that is authorized. Chilanga, August ten of nineteen ninety two** H.P. ROMERO**M.C. PEREZ.ROMERO**O.D.M. QUINTANILLA***SIGNED AND INITIALED*** This document is in conformance with the original upon which was based and according to Law, It is issued at the Office of the family Status Register Chilanga on January twenty-seven of two thousand twelve/// End of the register. Any alteration annuls the Present Certification.

María Cristina Hidalgo de Márquez
Head of the Family Status Register



ALCALDIA MUNICIPAL DE
SAN ANTONIO
 San Miguel, El Salvador C.A.
 Tels: 2681-2324 y 2681-2328
REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR
PARTIDA DE NACIMIENTO



LA INFRASCrita JEFA DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR : CERTIFICA: Que a paginas 36 del libro de Partidas de nacimientos, que esta oficina llevo durante el año de mil novecientos ochenta y nueve, se encuentra el asentamiento que literalmente dice: Partida numero sesenta y seis .-FATIMA DEL ROSARIO ARGUETA, hembra, nació a las diez horas del día trece del corriente mes, en el Cantón San Diego, siendo hija de Vicenta Argueta, de oficios domésticos este origen y domicilio, de nacionalidad salvadoreña.-Dio estos datos Félix Argueta , quien manifiesta ser tío de la recién nacida, exhibió su cedula de identidad personal numero cinco-veintiuno, cero, cero, cinco mil quince, expedida por las Autoridades Municipales de el Triunfo, y firma.-Juntamente con el infrascrito Alcalde y secretario que Autorizan.-San Antonio, veintidós de mayo, de mil novecientos ochenta y nueve.-.-C. Romero.-///Félix Argueta.-/E. E., Argueta//Srio.///RUBRICADOS.//NOTA. En el Libro de marginación # 10, que esta oficina lleva se encuentra una razón que literalmente dice .- marginación # 49, margínese la partida de nacimiento # 66 asentada a pagina 36, del Libro de partidas de nacimiento, que esta oficina llevo, en el año 1989 , en el sentido que la inscrita.- FATIMA DEL ROSARIO ARGUETA , responderá en lo sucesivo al nombre de FATIMA DEL ROSARIO ARGUETA ARGUETA, por haber sido legitimada Ipsa Jure por matrimonio posterior de sus padres Eduardo Argueta , con Vicente Argueta Argueta, el día dieciocho de mayo del año 2005, ante los oficios del señor alcalde don Santos Aguilar García, según acta de matrimonio # 08 que se tuvo a la vista.- Alcaldía Municipal San Antonio a dieciocho de mayo del dos mil cinco.- M. C. H. de Márquez-/ Jefa del Reg. Del. Estado Familiar./RUBRICADOS . ES CONFORME A SU ORIGINAL con la cual se confrontó y para efectos legales se extiende la presente en la Alcaldia Municipal de San Antonio de San Miguel el 09 de Marzo de 2007.



Maria Cristina Hidalgo de Marquez
Maria Cristina Hidalgo de Marquez
 Jefa de Registro del Estado Familiar

5

**CITY HALL OF
SAN ANTONIO**
San Miguel, El Salvador C.A
Telephone numbers: 2681-2324 y 2681-2328



**FAMILY STATUS REGISTER
BIRTH CERTIFICATE**

THE UNDERSIGNED CHIEF OF THE FAMILY STATUS REGISTER /;
CERTIFIES: At page 36 of book of birth certificates, this Office took during the year
one thousand nine hundred and eighty-nine, it is the settlement that literally says:
birth certificate number sixty-six.- FATIMA ROSARIO ARGUETA, female, was born
at ten hours of the thirteenth day of the current month, in Canton San Diego, being
daughter of Vicenta Argueta, domestic trades of this origin and domicile,
Salvadoran Nationality.- Given these data Felix Argueta, who expresses be uncle
of a newborn, he flashed his personal identity card number five - twenty-one, zero,
zero, five thousand and fifteen, issued by the Municipal Authorities of El triunfo,
and signature.- Together with the undersigned Mayor and secretary that authorize.
San Antonio, twenty-second day of May, one thousand nine hundred and eighty-
nine. -.- C. Romero. -//// Felix Argueta.- /E. E., Argueta//, Confraternitie.////
INITIALLED.// NOTE. In the book of marginalization number 10, this office has
found a reason that literally says: marginalization number 49, marginalize birth
registration number 66 seated to page 36, the book of birth certificates, which this
office took in the year 1969, in the sense that the inscribed.- FATIMA ROSARY
ARGUETA, will respond in the future the name of FATIMA ROSARY ARGUETA
ARGUETA, for having been legitimized ipso jure by subsequent marriage of their
parents Eduardo ARGUETA, with Vincent Argueta Argueta, on the eighteenth day
of May of 2005, before the offices of the lord mayor Santos Aguilar Garcia,
according to act of marriage number 08 that was held in the view, City Hall of San
Antonio on the eighteenth of May of two thousand five. - M. C. H. de Márquez-
/Chief of Reg. Of. The State Familiar. / SIGNED. IT IS IN LINE WITH THE
ORIGINAL which is confronted and for legal purposes extends the present in the
Municipality of San Antonio, San Miguel on March 09 2007.

María Cristina Hidalgo de Márquez
Head of the Family Status Register



ALCALDIA MUNICIPAL DE LA VILLA DE EL DIVISADERO

Morazán, El Salvador C. A.

TELEFAX: 2680 - 5265

Correo Electrónico: alcaldia_divisadero@yahoo.com



DIGNO

UNION

LIBERTAD

REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR PARTIDA DE NACIMIENTO

EL INFRASCrito JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR CERTIFICA: Que a página 21f. del Libro de Partidas de NACIMIENTO, que esta Oficina llevó el año de 1980; Se encuentra la que literalmente dice: "'''' Partida Número Veinticocho. _ Varón nació a las dieciseis horas del día quince del corriente mes, en el Cantón San Pedro de esta Jurisdicción, hijo de el primero de treinta años de edad, Jornalero, originario de San Carlos de este domicilio y la segunda de veintiseis años de edad, de oficios domésticos, originaria de este Pueblo y del mismo domicilio, ambos de Nacionalidad Salvadoreña. _ Dió estos datos el mismo padre del recién nacido y exhibió su Cédula de Identidad Personal número Doce Siete Cuatrocientos Cuarenta y Cinco, de este Registro y firma Juntamente con El Infrascrito Alcalde y Secretario que autoriza. _ El Divisadero, veintidós de Febrero de mil novecientos ochenta. _ "''''''''D. ESCOBAR. _ "''''''''J. S. CLAROS. _ "''''''''V. VENTURA. _ "''''''''SECRETARIO. _ "''''''''RUBRICADAS. _ "''''''''NOTA: Se hace constar Notarialmente que el inscrito: _ _ _ _ _ Contrajo Matrimonio civil con: _ _ _ _ _ en la Ciudad de La Unión, el día 27 de Noviembre de 2010, ante los oficios del Notario JUAN JOSE VILLALOBOS APARICIO; Según Testimonio de Matrimonio N° 141, libro 24, Matrimonio Civil, Año 2010, que se tuvo ala vista.- Alcaldía Municipal: El Divisadero a 4 de Diciembre de 2010.- "''''''''F. O. M. H.- "''''''''JEFE DEL REG. DEL EST. FAMILIAR.- "'''''''' RUBRICADAS: "'''''''' ES CONFORME A SU ORIGINAL con la cual se confrontó y para efectos legales, se extiende la presente en la Alcaldía Municipal: El Divisadero, veinticuatro de Febrero de dos mil once. // // // ADVERTENCIA: SE HACE CONSTAR QUE CUALQUIER ALTERACION ANULA LA PRESENTE CERTIFICACION.- // // //



Fabio Obdulio Molina Herrera
Jefe del Registro del Estado Familiar



**CITY HALL OF
VILLA DE EL DIVISADERO**

Morazán, El Salvador C. A.

TELEFAX: 2680-5265

E-mail: alcaldía_divisadero@yahoo.com



DIOS

UNION

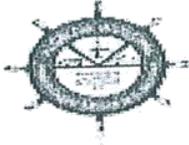
LIBERTAD

**FAMILY STATUS REGISTER
BIRTH CERTIFICATE**

THE UNDERSIGNED CHIEF OF FAMILY STATUS REGISTER CERTIFIES: That page 21f. the book of birth certificates; this office took the year of 1980; is that literally says: "" "" heading number twenty-five. Male born at 16 o'clock on the fifteenth day of the current month in canton San Pedro this jurisdiction, son of the first thirty years of age, day laborer, originally from San Carlos of this address and the second of twenty-six years of age, of domestic trades, originally from this town and the same domicile, both of Salvadoran nationality. The father of the newborn baby gave the same information and it exhibited its Personal Identity Card Number Twelve seven four hundred forty five, of this Record and Signature together with the undersigned Mayor and Secretary who authorizes. El Divisadero, twenty-second of February of one thousand nine hundred eighty. "" "" D. ESCOBAR. "" "" J. S. CLEAR. "" "" V. VENTURA. "" "" "SECRETARY. "" "" "INITIALED. " " " " " " Note: It is noted by a notary that the inscribed: civil marriage contracted with:....., in the city of La Union, on November 27, 2010, at the offices of the notary JUAN JOSE VILLALOBOS APARICIO. According to testimony of marriage N0 141, book 24, Civil marriage, year 2010, which was held to the view-City Hall: El Divisadero December 4, 2010.- F. O. M. H. - "" "" CHIEF OF THE RECORD OF THE STATE FAMILIAR. - "" "" "SIGNED: "" "" IT IS IN ACCORDANCE WITH ITS ORIGINAL with which it is confronted and for legal purposes, extends the present in the City Hall: El Divisadero, twenty-fourth day of February two thousand twelve. //////////////

WARNING: IT IS NOTED THAT ANY ALTERATION VOIDS THE PRESENT CERTIFICATION.

**Fabio Obdulio Molina Herrera
Head of the Family Status Register**

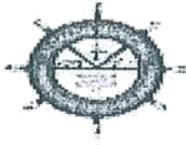


Municipalidad de la Ciudad y Puerto de La Libertad
Teléfonos 335-3050 - 335-3053
Departamento de La Libertad, El Salvador, Centro América.

BIRTH CERTIFICATE NUMBER SIX HUNDRED FOUR.- RAÚL ALEXANDER
sex **MALE**, he was born at **THIRTEEN HOURS AND TWENTY-FIVE**
minutes of the day **FOURTEENTH** of the **CURRENT MONTH** in **EL**
CALVARIO NEIGHBORHOOD OF THIS CITY; being **SON** of **RAÚL ANTONIO**
ZALDAÑA of **THIRTY-ONE YEARS OLD, COUNTER**, being native
and resident **OF THIS CITY AND OF SALVADORIAN NATIONALITY**,
and of **MARÍA ANDREA MARTÍNEZ ZALDAÑA** of **TWENTY-**
NINE YEARS OLD, SECRETARY, RESIDENT OF THIS CITY, BEING NATIVE
TO MONCAGUA, of SALVADORIAN NATIONALITY. THESE
DATA WERE GIVEN BY RAÚL ANTONIO ZALDAÑA
who declares to be **THE FATHER** of the **RECENTLY BORN AND** he exhibited his
personal identity card number **04-06-0012485**,
it was drawn up by the corresponding authorities **TO THIS**
CITY, AND SIGNATURE JOINTLY WITH THE SIGNATORY BOSS OF THE
REGISTER OF FAMILY STATE THAT AUTHORISES.

REGISTER OF THE FAMILY STATE: City Hall of the city and Puerto La Libertad,
at **SIXTEEN** days of the month of **MAY** of one thousand nine hundred ninety-five.

Boss of the Family Register



Municipalidad de la Ciudad y Puerto de La Libertad
Teléfonos 335-3050 - 335-3053
Departamento de La Libertad, El Salvador, Centro América.

PARTIDA NUMERO SEISCIENTOS CUATRO.- RAUL ALEXANDER
SEXO MASCULINO, nació a las TRECE horas y VEINTICINCO minutos del día
CATORCE DEL CORRIENTE MES en EL BARRIO EL CALVARIO DE ESTA CIUDAD; siendo
hijo DE RAUL ANTONIO ZALDAÑA
DE TREINTA Y UN AÑOS DE EDAD, CONTADOR, ORIGINARIO Y DEL DOMICILIO DE ESTA
CIUDAD, DE NACIONALIDAD SALVADOREÑA,

Y DE _____,
DE VEINTINUEVE AÑOS DE EDAD, SECRETARIA, DEL DOMICILIO DE ESTA CIUDAD,
ORIGINARIA DE MONCAGUA, DE NACIONALIDAD
SALVADOREÑA.

Dio estos datos _____

Quien manifiesta ser EL PADRE con EL recién nacido O

Y exhibió su Cedula de Identidad Personal número 04-06-0012485

_____ extendida por las autoridades correspondientes A ESTA CIUDAD, y FIRMA
JUNTAMENTE CON EL INFRASCRITO JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR QUE
AUTORIZA.

REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR: Alcaldía Municipal de la ciudad y puerto de
La Libertad, a los DIECISEIS días del mes de MAYO de mil novecientos noventa y
cinco

Jefe del Registro del Registro Familiar

**Partidas de Nacimiento
traducidas mediante
Traducción Asistida por
Herramientas Tecnológicas**

PARTIDA NUMERO Tres mil novecientos ochenta y siete.-

NOMBRE Yasmin Ivette

Sexo Femenino.- nació a las Diecinueve horas y cinco minutos DEL DIA Veinticinco de junio de mil novecientos noventa y ocho en el Hospital Nacional San Juan de Dios, de ésta Ciudad.

Es hija de Luis Alfredo Ochoa Castillo y de Débora Sánchez Chávez el primero de veintisiete años jornalero originario de San Jorge, de éste Departamento del domicilio de Cantón el Volcán, de ésta Jurisdicción y de nacionalidad Salvadoreña y la segunda de veintinueve años de edad, Profesión u oficio Domésticos originario de Chinameca, de éste Departamento del domicilio del Cantón El Volcán, de ésta Jurisdicción y de nacionalidad Salvadoreña Dio éstos datos Luis Alfredo Ochoa Castillo, Quien manifiesta ser Padre de la recién nacida, exhibió documento de identidad personal número tres- diez - cero cero diez mil seiscientos treinta y cinco expedido por las Autoridades Municipales de San Jorge. Y Firma.

Alcaldía Municipal, Oficina del Registro del Estado Familiar: San Miguel a Veintidós de Julio de mil novecientos noventa y ocho.-

F: _____

Firma o huella del firmante

F: _____

Firma del Registrador de Familias

La infrascrita Sub-Jefe del Registro del estado Familiar certifica:

Que la presente imagen es conforme con su original y se encuentra inscrita en página número TRES MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y SIETE, Tomo número DIECISEIS, partida número TRES MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y SIETE del libro de partidas de Nacimiento, que esta oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y ocho, Registro del Estado Familiar, San Miguel, Catorce de Enero de Dos Mil Trece.- Cualquier alteración anula el presente documento.

Licda. Elvia Tatiana Magaña de Melgar

Sub- Jefe del Registro del Estado Familiar.

CERTIFICATE BIRTH NUMBER Thirty nine eighty seven.-

NAME Yasmin Ivette

Sex Female.- was born at nineteen hours and five minutes ON DAY twenty five of June, from the year nineteen ninety eight at National Hospital San Juan de Dios, in this city.

She is Luis Alfredo Ochoa Castillo and Debora Sanchez Chavez's daughter, the first one is twenty seven years old, little farmer from San Jorge, from this Department and domicile of county El Volcan, of this jurisdiction and Salvadoran nationality, the second one is twenty nine years old, occupation Homemaker originally from Chinameca, from this Department and the domicile of county El Volcan of this jurisdiction and Salvadoran nationality. These data were given by Luis Alfredo Ochoa Castillo, who states being the father of the newborn, he showed his identity document number three - ten - zero - zero - ten thousand six hundred thirty five issued by Municipal authorities from San Jorge. And signed.

City Hall, Family Status Registry Office: San Miguel, on the twenty two days of July of nineteen ninety eight.-

S: _____ S: _____

Signature or fingerprint of signer Signature of the Family Register

The assistant register of the Family Status Registry certifies:

Que la presente imagen es conforme con su original y se encuentra inscrita en página número TRES MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y SIETE, Tomo número DIECISEIS, partida número TRES MIL NOVECIENTOS OCHENTA Y SIETE del libro de partidas de Nacimiento, que esta oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y ocho, Registro del Estado Familiar, San Miguel, Catorce de Enero de Dos Mil Trece.- Cualquier alteración anula el presente documento.

Licda. Elvia Tatiana Magaña de Melgar

Chief of the Family Status Registry.



Una alcaldía

Alcaldía Municipal de San Miguel

2a. Calle Ote. y 2a. Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C.A. Teléfonos 2661-0515, 2661-6412, 2661-6413



El Infrascrito Jefe del Registro del Estado Familiar

CERTIFICA: que a página TREINTA Y CINCO del Libro de Partidas de Nacimiento Número SESENTA Y OCHO que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y uno , se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número treinta y cinco -. Nombre DENISSE , sexo femenino, nació a las veintitres horas y veinticinco minutos del día primero de julio del corriente año, en el Centro Médico de Oriente, de esta Ciudad, Siendo hija de Balbino Federico Escobar y de Maritza Evelin Heske de Escobar , el primero Originario de Santa Rosa de Lima, Departamento de La Unión Residente en el Barrio San Francisco, de esta Ciudad Profesión u oficio Estudiante y de nacionalidad Salvadoreña, la segunda originaria de esta Ciudad, Residente en el expresado Barrio, Profesión u oficio Estudiante y de nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos Balbino Federico Escobar, quien manifiesta ser Padre de la recién nacida, exhibió su Cédula de Identidad Personal número tres - uno - cero cero cuarenta y ocho mil seiscientos noventa y dos, expedida por las Autoridades Municipales de esta ciudad y firma.- Alcaldía Municipal, Oficina del Registro Civil: San Miguel , a cuatro de julio de mil novecientos noventa y uno .- Enmendado -Cuatro-vale.- /E.D.R/F.E./- RUBRICADAS.- . Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar San Miguel el día treinta de mayo de dos mil siete /IIII/-
 //////////////////////////////////////


 Lic. Oscar Romeo Orellana del Cid
 Jefe del Registro del Estado Familiar





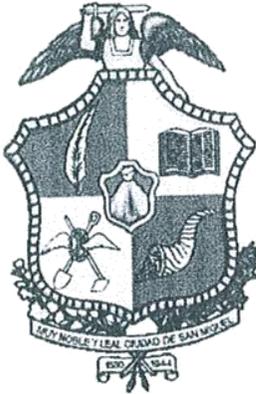
City Hall of San Miguel

2a Calle Ote. Y 2a Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C.A. Teléfonos: 2661-0515, 2661-6412, 2661-6413

The Undersigned Chief of the Family Status Registry.

CERTIFIES: that on page THIRTY FIVE of the Birth Certificate Book Number SEVENTY EIGHT that this Office held in the year nineteen hundred ninety one, it is recorded the one that literally states: Birth Certificate Number thirty five.- Name DENISSE, sex female, was born at the twenty three hours with twenty five minutes on the first day of July of the current year, at Centro Médico de Oriente, of this City. being daughter of Balbino Federico Escobar y de Maritza Evelin Heske de Escobar, the former originally from Santa Rosa de Lima, Department of la Unión residing at Barrio San Francisco, of this city Occupation Student and of Salvadoran Nationality, the latter originally from this City, residing at the aforementioned neighborhood, Occupation Student and of Salvadoran nationality.- This data was given by Balbino Federico Escobar, who states being Father of the new born, he showed his identity document number three-one-cero cero forty eight thousand six hundred ninety two. issued by the Municipal Authorities of this city and signs.- Municipal City Hall, Office of vital Statistics: San Miguel, on the fourth day of July of nineteen ninety one.- Enmended-Four- valid.- /E.D:R/F.E./ Rubrics.- True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following Birth of Certificate is hereby issued in the Family Status Registry San Miguel on May thirtieth of two thousand seven.

Lic. Oscar Romeo Orellana del Cid
Chief of the Family Status Registry.



City Hall of San Miguel

2a Calle Ote. Y 2a Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C.A. Teléfonos: 2661-0515, 2661-6412, 2661-6413

The Undersigned Chief of the Family Status Registry.

CERTIFIES: that on page TWO HUNDRED FIFTY FOUR of the Birth Certificate Book Number SIXTY FOUR that this Office held in the year nineteen eighty seven, it is recorded the one that literally states: Birth Certificate Number thirty five.- Name GUILLERMO FEDERICO ESCOBAR HESKE, sex male, was born at the eleven hours with thirty five minutes on the twenty eighth day of March of the current year, at the national hospital San Juan de dios of this city being son of Balbino Federico Escobar y de Maritza Evelin Heske de Escobar, the former originally from Santa Rosa de Lima, Department of la Unión residing at San Francisco neighbourhood, of this city Occupation Student and of Salvadoran Nationality, the latter originally from this City, residing at the aforementioned neighborhood, Occupation Student and of Salvadoran nationality.- This data was given by Balbino Federico Escobar, who states being Father of the new born, he showed his identity document number three-one-cero cero forty eight thousand six hundred ninety two. issued by the Municipal Authorities of this city and signs. Municipal City Hall, Office of vital Statistics: San Miguel, third day of April of nineteen eighty seven,- A.C./ B.F.E.-Rubrics.- True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following Birth of Certificate is hereby issued in the Family Status Registry San Miguel on December twentieth of two thousand eleven.

Lic. Verónica Soraya Sosa Sánchez
Assistant Register of the Family Status Registry.



ALCALDÍA MUNICIPAL CHILANGA

Partida de Nacimiento 18

Morazán, El Salvador, C.A. NIT: 1304-131079-001-0

DIOS

UNIÓN

LIBERTAD

La Infrascrita Jefa del Registro del Estado Familiar

CERTIFICA: que a páginas SETENTA Y TRES a SETENTA Y CUATRO del Libro de Partidas de Nacimiento Número NOVENTA Y TRES que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y dos, se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número doscientos nueve - WENDY VANESSA, hembra, nació a las veinte horas del día primero de Agosto del corriente año, en el Cantón Lajitas de esta jurisdicción, siendo hija de José Abel Sorto y de Reina de la Paz Hernández, el primero de veintiún años de edad jornalero, y la segunda de dieciséis años de edad de oficios domésticos, ambos de este origen y domicilio y de nacionalidad salvadoreña. Dio estos datos María Cleofás Hernández, abuela de la recién nacida y exhibió su cédula de Identidad personal número doce diez cero cero tres mil seiscientos treinta de este registro y no firma por no saber pero a su ruego lo hace el que aparece juntamente con el infrascrito Alcalde y Secretario que autorizan. Chilanga, diez de Agosto de mil novecientos noventa y dos**H.P.ROMERO**M.C. PEREZ.ROMERO**O.D.M. QUINTANILLA***SRIO***RUBRICADAS*** Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar Chilanga el día veintisiete de enero de dos mil doce///Fin de la Partida Cualquier Alteración Anula la Presente Certificación.-


Sessi Yamileth Chavarria Garcia
Jefa del Registro del Estado Familiar.



Dirección: 2ª. Calle Pte. Bo. Concepción

Telefax: 2659-3006

e-mail: amchilanga@hotmail.com



CITY HALL CHILANGA

Morazán, El Salvador, C.A. NIT: 1304-131079-001-0

DIOS, UNION, LIBERTAD

The Undersigned Chief of the Family Status Registry.

CERTIFIES: that on pages SEVENTY THREE and SEVENTY FOUR of the Birth Certificate Book Number NINETY THREE that this Office held in the year nineteen ninety two, it is recorded the one that literally states: Birth Certificate Number two hundred nine,-WENDY VANESSA, sex female, born at the twenty hours on the first Day of August of the current year, at Cantón Lajitas of this borough, being daughter of José Abel Sorto and Reina de la Paz Hernández, being the former of twenty one years old laborer, and the latter of sixteen years old housewife, both of the same domicile and origin and of Salvadoran nationality. This data was given by Maria Cleofás Hernández, grandmother of the new born and showed her Personal Identification document number twelve ten zero zero three thousand six hundred thirty of the Registry Office and did not sign given that she cannot write but by her request, signs the one who appears together with the Undersigned Mayor and Secretary that give the authorization. Chilanga, ten of August of nineteen ninety two**H.P. ROMERO **M.C. PEREZ. ROMERO** O.D.M. QUINTANILLA***SRIO***Rubrics.- True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following Birth of Certificate is hereby issued in the Family Status Registry Chilanga on January twenty seven of of two thousand twelve/// End of the Birth Certificate Any alteration makes this Birth Certificate no valid.

Sessy Yamileth Chavarria García
Chief of the Family Status Registry.



ALCALDIA MUNICIPAL DE MEJICANOS
SAN SALVADOR, EL SALVADOR, C.A.



EL INFRASCRITO JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR:

CERTIFICA: Que a lo(s) 248 Página (s) _____ del libro de Partidas
de NACIMIENTOS Que esta oficina llev 6 durante el año de 1993 se

encuentra lo que literalmente dice: "PARTIDA NUMERO NOVENTA. BRENDA ELIZABETH, femenino, nació a las trece horas cinco minutos del día catorce de marzo en Finca Valencia, colonia Zacamil 29 avenida Norte No.105 es hija de MARTA ISABEL CRUZ, de veintitres años de edad, oficios domésticos, originaria de Corinto, Morazán, del domicilio de esta ciudad y de nacionalidad salvadoreña. Dio estos datos MARIO ERNESTO GARCIA ROMERO, de veintiún años de edad, Albañil, originario de Jucuarán, Usulután, del domicilio de esta ciudad y de nacionalidad salvadoreña, quién manifiesta ser padre de la recién nacida, identificandose con su Cédula de Identidad Personal Número uno guión tres guión cero cero noventa y un mil cuatrocientos catorce, extendida por las autoridades Municipales de esta ciudad y firma. El Jefe del Registro Civil da fé de conocer al padre firmante. Mejicanos, a veintidos de marzo de mil novecientos noventa y tres. ///////////D. Campos F. Dolores Campos Fúnes, Jefe del Registro civil. ///////////Mario Ernesto García Romero//////////
//////////RUBRICADA//////////

ES CONFORME CON SU ORIGINAL CON LA CUAL SE CONFRONTO y para todo trámite se expide libre de impuestos de papel sellado y timbres, conforme D.L. No. 384 del 30/11/89, D.O. No. 232 T. 305 del 14/12/99, en la alcaldía Municipal de Mejicanos, al los veinte días del mes de abril del año dos mil seis.



Licda. María de los Angeles Sánchez de Hernández.
Jefe del Registro del Estado Familiar

Lic. Oscar Romeo Orellana del Cid
Chief of the Family Status Registry.



CITY HALL OF MEJICANOS
SAN SALVADOR, EL SALVADOR, CA

The undersigned Chief of Family Status Registry

CERTIFIES THAT On page 248 of the Birth Certification Book registered in 1993, literally says... BIRTH CERTIFICATE NUMBERED NINETY BRENDA ELIZABETH was born at thirteen hours and five minutes on the day fourteenth of March at the Valencia Farm, in the village of Zacamil located at the 29th North Ave #105. She is the daughter of MARTA ISABEL CRUZ, 23, housewife, originally from Corinto, Morazan, El Salvador. The statement was given by MARIO ERNESTO GARCIA ROMERO, 21, construction worker, born in Jucuaran, Usulután, El Salvador. He states that he is the father of the newborn child and shows his identification card numbered one-three-zero zero ninety one thousand four hundred fourteen issued in this city by the registrar of Mejicanos on the twenty two day of March of nineteen ninety three. Dio estos datos MARIO ERNESTO GARCIA ROMERO, de veintinueve años de edad, Albañil, originario de Jucuarán, Usulután, del domicilio de esta ciudad y de nacionalidad salvadoreña, quien manifiesta ser padre de la recién nacida, identificándose con su Cedula de Identidad Personal Número uno guion tres guion cero cero noventa y un mil cuatrocientos catorce, extendida por las autoridades Municipales de esta ciudad y firma. El Jefe del Registro Civil da fe de conocer al padre firmante. Mejicanos, a veintidós de marzo de mil novecientos noventa y tres.-/////////D. Campos F. Dolores Campos Funes, Jefe del Registro Civil.///////// Mario Ernesto García Romero///////// RUBRICADA/////////



City Hall of San Miguel

2a Calle Ote. Y 2a Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C.A. Teléfonos: 2661-0515, 2661-6412, 2661-6413

The undersigned Chief of Family Status Registry

CERTIFIES: that on page ONE HUNDRED FORTY SEVEN on file ONE of the Birth Certificate Book Number SIXTY that this Office held in the year nineteen hundred eighty three, it is recorded the one that literally states: Partida Número ciento cuarenta y siete.- AIDA JEANNETTE ROMERO RAMOS, sexo femenino, nació a las cuatro horas del día veintidós de enero de mil novecientos ochenta y tres, en el cantón "Santa Inés" de esta jurisdicción, de nacionalidad Salvadoreña y de Rosa Imelda Ramos de Romero, de oficios, originaria de esta ciudad, del domicilio del expresado cantón, de nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos Wilfredo Romero, quien manifiesta ser Padre de la recién nacida, presentó Cedula de Identidad Personal número cero tres cero uno cero cero dos mil setecientos cuarenta y cuatro, expedida por las Autoridades Municipales de esta localidad y firma juntamente con el Infrascrito Jefe del Registro Civil. Oficina del Registro Civil que autoriza.- Alcaldía Municipal: B.F.E.-Rubrics.- True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following Birth of Certificate is hereby issued in the Family Status Registry San Miguel on December twentieth of two thousand eleven.

F: _____
Lic. Oscar Romero Orellana del Cid
Jefe del Registro del Estado Familiar

Alcaldía Municipal de San Miguel

2a. Calle Ote y 2a. Av. Norte, San Miguel, C... A. Teléfonos: 2661-0515, 2661-6412, 26616413

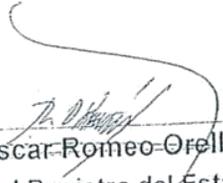


Una alcaldía



El Infrascrito Jefe del Registro del Estado Familiar

CERTIFICA: que a página CINCUENTA Y CUATRO del Libro de Partidas de Nacimiento Número SETENTA Y DOS que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y cinco, se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número cincuenta y cuatro, Nombre GLADYS CAROLINA, Sexo Femenino; nació a las catorce Horas y cincuenta y cuatro Minutos del día veintisiete de julio, de mil novecientos noventa y cinco, en El Hospital Regional San Juan de Dios, de ésta ciudad Siendo hija de José Efrain Robles y de Berta Alicia Zetino, el primero Originario de moncagua, de éste Departamento Residente en La colonia carrillo, de ésta ciudad Profesión u Oficio Agricultor en pequeño y de nacionalidad Salvadoreña, la segunda originaria de Pasaquina, Departamento de la Unión, residente en La expresada colonia, Profesión u Oficio Domésticos, y de nacionalidad Salvadoreña Dió estos datos José Efrain Robles Quien manifiesta ser Padre.- de la recién nacida, y que en este acto lo reconoce como su hijo natural; exhibió su Cédula de Identidad Personal Número tres - uno - cero cero cuarenta y seis mil, sesenta y cuatro, expedida por las Autoridades Municipales de ésta ciudad y No firma por no saber, pero deja la impresión del pulgar de la mano derecha Alcaldía Municipal, Oficina del Registro del Estado Familiar: San Miguel, a catorce de agosto de mil novecientos noventa y cinco. -Entre - líneas - cinco - vale - /M.A.Aguirre/José Efrain Robles.- Rubricadas .-. .- Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar San Miguel el día veintiseis de enero de dos mil nueve /-/-


 Lic. Oscar Romeo Orellana del Cid
 Jefe del Registro del Estado Familiar





City Hall of San Miguel

2a Calle Ote. Y 2a Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C.A. Teléfonos: 2661-0515, 2661-6412, 2661-6413

The undersigned Chief of Family Status Registry

CERTIFIES: that on page FIFTY FOUR of the Birth Certificate Book Number SIXTY TWO that this Office held in the year nineteen ninety five, it is recorded the one that literally states: Birth certificate numbered fifty four named as GLADYS CAROLINA, female, was born at the fourteen hours and fifty four minutes on the twenty seventh day of July nineteen ninety five, at the Local Hospital "San Juan de Dios". She is the daughter of Jose Efrain Robles and Berta Alicia Zetino. Mr. Robles was born in Moncagua, San Miguel. He currently lives at Carrillo in San Miguel. He is a Salvadoran small farmer. Mrs. Zetino, from Pasaquita, La Union is a salvadoran housewife. This statement was given by Mr. Robles who express to be the natural father of the newborn child . he showed his identification card number three one zero zero fourty six thousand sixty four issued in this city. He can not sign, so puts his thumb finger prints of this right hand. Given in the City Hall of the Registrar Office of San Miguel, on the fourteen day of August nineteen ninety five Issued in San Miguel, August fourteen nineteen ninety five. B.F.E.-Rubrics.- True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following Birth of Certificate is hereby issued in the Family Status Registry San Miguel . It was duly matched in the Registrar Office of San Miguel on the twenty six day of January two thousand nine.

F: _____
Lic. Oscar Romeo Orellana del Cid
Chief of the Family Status Registry.



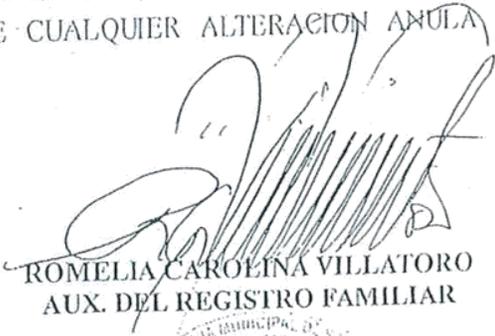
ALCALDIA MUNICIPAL DE SOCIEDAD
MORAZAN, EL SALVADOR.
REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR
Telfax: 2680-4602 y Tel:2680-4746



LA INFRASCRITA JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.- CERTIFICA: Que a la página 387, del Libro de Partidas de Nacimientos que esta Alcaldía llevó en el año de 1,994.- Se encuentra la que literalmente dice: PARTIDA NUMERO"" TRESCIENTOS TREINTINUEVE."" KELVIN ALEXANDER.- Varón nació a las ocho horas del día tres de noviembre, en el Cantón "Labranza," de esta jurisdicción siendo hijo de: JOSE FRANCISCO GARCIA HERNANDEZ, Jornalero, y de: ESTELA XIOMARA BLANCO, de oficios domésticos, ambos de este origen y domicilio y de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos el padre del recién nacido y exhibió su Cédula de Identidad Personal Número Doce- cero- cuatro cero cero ocho mil setecientos veinte, expedida por las autoridades Municipales de esta villa y no firma por no saber pero a cambio deja la Impresión digital del dedo pulgar de la mano derecha y firma el Infrascrito Alcalde y Secretario que Autorizan.- Alcaldía Municipal: Sociedad, a veintiuno de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro.- L. A. Villegas.- S. DE. J. Q. Girón.- Rubricadas.- ES CONFORME A SU ORIGINAL con la cual se confrontó y para efectos legales, se extiende la presente en la Alcaldía Municipal: Sociedad, veintinueve de Septiembre de dos mil diez. / / / / / ADVERTENCIA: SE HACE CONSTAR QUE CUALQUIER ALTERACION ANULA LA PRESENTE CERTIFICACION.- / / / / /


ANGELICA DEL CARMEN PERLA
JEFE DEL REG. DEL EST.FAMILIAR.




ROMELIA CAROLINA VILLATORO
AUX. DEL REGISTRO FAMILIAR



16



CITY HALL OF SOCIEDAD

MORAZAN, EL SALVADOR
FAMILY STATUS REGISTER



Telefax: 2680-4602 and Telephone number: 2680-4746

THE UNDERSIGNED CHIEF OF THE FAMILY STATUS REGISTER /;
CERTIFIES: At page 387, of the book of births items that this City Hall took in the
year 1994.- It is the one that literally says: DEPARTURE NUMBER THREE
HUNDRED AND THIRTY NINE. -""" KELVIN ALEXANDER. Male was born at
eight o'clock on the day, November 3, at Canton "Labranza," of this jurisdiction,
being son of: José García Hernández, day laborer, FFRANCISCO and ESTELA
XIOMARA BLANCO, domestic trades, both of this origin and domicile and
nationality Salvadoran. These data gave the father of the newborn and showcased
their Personal Identity Card Number twelve - zero - four zero eight thousand seven
hundred and twenty, issued by the municipal authorities of this town and not firm
for not knowing but instead leave the digital print of the thumb of the right hand and
signature the undersigned Mayor and Secretary to authorize- City Hall: Sociedad,
twenty-first day of November one thousand nine hundred and ninety-four. - L. A.
Villegas.- S. OF. J. Q. Girón. - initialled. - IT IS IN LINE WITH ITS ORIGINAL with
which is confronted and for legal purposes, extends the present in the City Hall:
Sociedad, twenty-ninth of September of two thousand ten. / / / WARNING: IT IS
NOTED THAT ANY ALTERATION VOIDS THE PRESENT CERTIFICACION.-///

ANGELICA DEL CARMEN PERLA
Head of the Family Status Register

ROMELIA CAROLINA VILLATORO
Auxiliary of the family register



City Hall of San Miguel

2nd South Street 2nd North Avenue San Miguel, El Salvador, C.A. Telephones: 2661-0515, 2661-6412, 2661-6413

The Undersigned Chief of the Family Status Registry.

CERTIFIES: that on page TWO HUNDRED FIFTY FOUR of the Birth Certificate Book Number SIXTY FOUR that this Office held in the year nineteen eighty seven, it is recorded the one that literally states: Birth certificate two hundred thirty nine.-CARLOS MAURICIO, male, born at the twentieth second hour of July eighteenth in nineteen ninety two, in the neighborhood of "Milagro de la Paz" of this city, being son to Carlos Orlando Zelaya Gomez, student, originally from this city, with residence in the same neighborhood "Milagro de la Paz", of Salvadoran nationality and also son to Julia Candida Zelaya Montesino, Student, originally from this city, with residence in the same neighborhood "Milagro de la Paz" of this city of Salvadoran natinality.- Information provided by Carlos Orlando Zelaya Gomez who in this act recognizes him as his natural son and, who states to be the father of the new born, presenting Personal Identification Card Number zero three zero one zero zero forty four thousand two hundred ninety, extended by the municipal authorities of this location and signed along by the Undersigned Chief of the Civil Registry who authorizes-City Hall: San Miguel, July twentieth seven, nineteen eighty two.-.1. of A.-/C.O.Z.G.- RUBRICS.-The Undersigned Chief of the Civil Registry who testifies knowing the father of the registered person.-On the margin of the present certificate, there is a reason that reads: Considering the testimony of this Public Deed of Civil Marriage, the parents of the registered person, given in this city, at the eighteenth hours of November eleventh in nineteen ninety eight, before the duties of notary Doctor Manuel Efrain Colato Urquilla. States: That in the act was recognized as a legitimate son reason why it will appear as Carlos Mauricio Zelaya Zelaya. City Hall. Civil Registry Office, San Miguel, March ninth of nineteen eighty eight.-M.R. de Morales.-Chief of Civil Registry.-
 "RUBRICS" True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following Birth of Certificate is hereby issued in the Family Status Registry San Miguel on May thirtieth of two thousand seven.

Oscar Romeo Orellana del Cid
 Chief of the Family Status Registry.



Alcaldía Municipal de San Salvador

NACIMIENTOS

LIBRO: 0027

FOLIO: OCHENTA Y SIETE

REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR

PARTIDA NUMERO OCHENTA Y CINCO.....
ELIAS ENRIQUE.....

Sexo masculino.....

Nació en NICARAGUA.....

en NICARAGUA.....

A la(s).....

del día veintiuno de julio de mil novecientos noventa y dos.....

Hijo de MARTHA ESPERANZA MARIN GRANERA.....

Conocida socialmente como:.....

de.....años de edad.....

del domicilio de.....

de nacionalidad NICARAGUENSE.....

quien presentó su.....

número.....

documento expedido en.....

Y de FRANKLIN ROBERTO, HERNANDEZ GUZMAN.....

Conocido socialmente como:.....

de.....años de edad.....

del domicilio de.....

de nacionalidad SALVADOREÑA.....

quien presentó su.....

número.....

documento expedido en.....

Dio éstos datos MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.....

Según OFICIO.....

número tres cinco ocho cuatro.....

de fecha nueve de junio de dos mil tres.....

ALCALDIA MUNICIPAL, San Salvador, diecisiete de junio de dos mil tres.....

Enmendado MARTHA ESPERANZA MARIN GRANERA-Vale. *dm*

=====

Informante

/SEMR

LICDA. ANGELA MARIA DE LEON DE RIOS
Jefe del Registro del Estado Familiar



City Hall of San Salvador

Family Status Registry

Certificate number eighty five

Elias Enrique

male sex

was born in Nicaragua

On July twenty first one thousand nine hundred and ninety two

son of, Martha Esperanza Marin Granera

known as

.....
of years old

Originally from

of Nicaraguan nationality

who presented her

Number

document issued in

and Franklin Roberto Hernandez Guzman

known as

.....
of years old

Originally from

of Salvadoran nationality

who presented his

number

document issued in

this data was given by The Ministry of Foreign Affairs

.....
according to file

Number three five eight four

of June ninth two thousand and three

.....
City Hall of San Salvador June seventeenth two thousand and three

Amended- Martha Esperanza Marin Granera

Informant BA. Angela Maria de Leon Rios

Chief of Family Status Registry

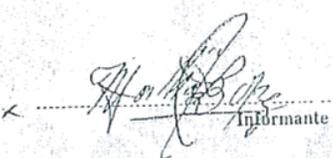
Folio 113 Libro 4o. "C"



PARTIDA NUMERO CIENTO ONCE, --- MANUEL EDUARDO, sexo masculino, ---
 --- nació a las seis horas ---
 cincuenta y cinco minutos --- del día veintiocho del mes próximo
 pasado --- en el Hospital de Maternidad ---, es hijo
 de --- MARTA LOPEZ ---, de veintinueve --- años
 de edad, costurera --- originaria de San Francisco
 Gotera, Morazan ---, del domicilio de esta ciudad ---
 --- y de nacionalidad salvadoreña. --- Dio estos
 datos MARTA LOPEZ ---, quien manifiesta ser
 la madre del inscrito ---, exhibió su Cédula de I-
 dentidad Personal número uno= cuatro= cero diecinueve mil cincuen-
 ta y siete, expedida en Soyapango, ---
 y firma. ---

 ALCALDIA MUNICIPAL: San Salvador, --- siete --- de noviembre ---
 de mil novecientos setenta y nueve. ---


 Jefe del Registro Civil


 Informante

m d l . -

MANUEL EDUARDO LOPEZ, contrajo matrimonio civil con PATRICIA YAMILETH ARGUETA, el día nueve de diciembre de dos mil once, ante MARIA DE LOS ANGELES ROMERO BARRERA, NOTARIO, en SAN MIGUEL, los contrayentes optan por el Régimen COMUNIDAD DIFERIDA, la contrayente usará los apellidos ARGUETA DE LOPEZ. Alcaldía Municipal: San Salvador, cinco de enero de dos mil doce.


 LIC. JUAN JOSÉ ARMANDO AZUCENA CATÁN
 JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR



N° 3222870

Folio 113 Book 4°C

Birth certificate number one hundred and one Manuel Eduardo, male sex ,
born at the six hours and five minutes the twenty eighth day of the last month
at the Maternity Hospital; son of Martha Lopez
of twenty nine years old, dressmaker originally from San Francisco Gotera, Morazan, of this
city and of Salvadoran nationality. This information
was provided by Marta López who states being the mother of the newborn, showed his
identification document number one four zero nineteen thousand and fifty seven, issued in
Soyapango and sign.... City Hall San Salvador seventh of November
nineteen seventy nine _____

chief of civil registry

Informant

Manuel Eduardo López, got married with Patricia Yamileth Argueta, on the ninth of
December two thousand and eleven, in presence of Maria De Los Angeles Romero
Barrera, Notary, in San Miguel the spouses agreed on the differed community state, the
wife will get the last name Mrs. López City Hall San Salvador, January fifth two thousand
and twelve

BA Juan José Armando Azucena Catan
Chief of Family Status Registry



REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR
ALCALDIA MUNICIPAL
SAN MIGUEL
REPUBLICA DE EL SALVADOR



Nº 0716

PARTIDA NUMERO setecientos diesiseis

Nombre ERICSON ANTONIO

Sexo Masculino, nació a las catorce horas y cinco minutos

del día once de noviembre de mil novecientos noventa y

seis en el Seguro Social de esta ciudad

Es hijo de Jesús Antonio Alvarenga Salinas y de Gloria Marina

Blanco Cruz, el primero de veinticuatro

años de edad, Profesión u Oficio Estudiante

originario de esta ciudad

del domicilio de Colonia La Confianza

y de nacionalidad Salvadoreña y la segunda de veinticinco

años de edad, Profesión u Oficio Doméstica

originaria de Sociedad del departamento de Morazán

del domicilio de la misma

y de nacionalidad Salvadoreña. Dió éstos datos Jesús Antonio

Alvarenga Salinas quien manifiesta ser Padre

de el recién nacido, exhibió documento de Identidad Personal Número tres-uno

ciento veintiseis mil setesientos ochenta y dos expedido por las

autoridades Municipales de esta ciudad

y firma

Alcaldía Municipal, Oficina del Registro del Estado Familiar: San Miguel a veintidos

de noviembre de mil novecientos noventa y seis

[Firma]
Firma o huella del Firmante

[Firma]
Firma del Registrador de Familias
Miguel A. Francisco Aguirre Cruz
Jefe del Registro del Estado Familiar
ORIGINAL



Family status registry

City Hall
San Miguel
Republic of El Salvador, C.A.

Birth certificate number seven hundred and sixteen
name Ericson Antonio

male sex, born at the fourteen hours and five minutes

on the day of eleven of November of nineteen ninety six

at the Social Security Hospital

son of Jesús Antonio Alvarenga and Gloria Marina

Blanco Cruz, the first of twenty four

years old, occupation student

originally from this city

of the suburb la confianza

of Salvadoran nationality and the second of twenty five

years old, occupation housewife

originally from Sociedad department of Morazán

of the same domicile

and Salvadoran nationality this data was provided by Jesús Antonio

Alvarenga Salinas

of the newborn, showed identification number three one

one hundred twenty six thousand seven hundred and eighty two issued by the

municipal authorities

signed by

City Hall, Family Status Research San Miguel twenty second

of November nineteen ninety six

register

signer's signature or fingerprint signature of family

Miguel A. Francisco Aguirre Cruz
Chief of Family Status Registry



ALCALDIA MUNICIPAL DE SOCIEDAD MORAZAN, EL SALVADOR. REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR Telfax: 2680-4602 y Tel:2680-4746



LA INFRASCrita JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR.- CERTIFICA: Que a la página 387, del Libro de Partidas de Nacimientos que esta Alcaldía llevó en el año de 1,994.- Se encuentra la que literalmente dice: PARTIDA NUMERO "" "" TRESCIENTOS TREINTINUEVE. "" "" KELVIN ALEXANDER.- Varón nació a las ocho horas del día tres de noviembre, en el Cantón "Labranza," de esta jurisdicción siendo hijo de: JOSE FRANCISCO GARCIA HERNANDEZ, Jornalero, y de: ESTELA XIOMARA BLANCO, de oficios domésticos, ambos de este origen y domicilio y de Nacionalidad Salvadoreña.- Dio estos datos el padre del recién nacido y exhibió su Cédula de Identidad Personal Número Doce- cero- cuatro cero cero ocho mil setecientos veinte, expedida por las autoridades Municipales de esta villa y no firma por no saber pero a cambio deja la Impresión digital del dedo pulgar de la mano derecha y firma el Infrascrito Alcalde y Secretario que Autorizán.- Alcaldía Municipal: Sociedad, a veintiuno de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro.- L. A. Villegas.- S. DE. J. Q. Girón.- Rubricadas.- ES CONFORME A SU ORIGINAL con la cual se confrontó y para efectos legales, se extiende la presente en la Alcaldía Municipal: Sociedad, veintinueve de Septiembre de dos mil diez. // // // // ADVERTENCIA: SE HACE CONSTAR QUE CUALQUIER ALTERACION ANULA LA PRESENTE CERTIFICACION.- // // // //

AC PMP
ANGELICA DEL CARMEN PERLA
JEFE DEL REG. DEL EST.FAMILIAR.



[Signature]
ROMELIA CAROLINA VILLATORO
AUX. DEL REGISTRO FAMILIAR





CITY HALL OF SOCIEDAD
MORAZAN, EL SALVADOR
Family Status Registry
Fax: 2680-4602 Telephone: 2680-4746

The Undersigned Chief of Family Status Registry.-Certifies: On page 387, of the Birth Certification Book of this city hall registered in 1994, literally says: Certificate number, three hundred thirty nine.-Kelvin Alexander.-Male, born at the eight hours the third of November, of "Labranza" County of this location being son of: JOSE FRANCISCO GARCIA HERNANDEZ, laborer and ESTELA XIOMARA BLANCO, housewife, both from originally from this domicile and Salvadoran nationality.-Gave this data the father of the new born providing his Personal Identification Number twelve zero zero four zero zero eight thousand seven hundred twenty, extended by the municipal authorities of this village, who didn't sign since he can't but in change he added his index finger print of his right handed and signed by the mayor and secretary who authorize.- City Hall: Sociedad, November twenty first of nineteen ninety four.-L.A. Villegas.-S. DE. J.Q. Giron.-Rubrics.-According to its original to which was confronted and for legal matters, is extended in the city hall: Sociedad, September twenty nine, two thousand ten. Warning: It is aknowledge that any alteration voids this certification.-

ANGELICA DEL CARMEN PERLA ROMELIA CAROLINA VILLATORO
Chief of Family Registry Auxiliary of Family Registry

Alcaldía Municipal de San Miguel

2a. Calle Ote. y 2a. Av. Norte, San Miguel, El Salvador, C. A. PBX: 2665-4500, Teléfono: 2661-0515



Una alcaldía **eficiente**



El Infrascrito JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR CERTIFICA: Que a página NOVENTA Y CINCO del tomo SIETE "R" del libro de Partidas de Nacimiento , que esta oficina llevó en el año de un mil novecientos noventa y cinco, se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número noventa y cinco , Nombre JUDITH MILAGRO, Sexo Femenino; nació a las diecisiete Horas y quince Minutos del día nueve de julio mil novecientos noventa y cinco, en El Hospital Regional San Juan de Dios, de esta ciudad Siendo hija de René Samuel Hernández y de Ana Judith Martínez, el primero Originario de Jucuarán departamento de Usulután Residente en La Colonia San Carlos de esta ciudad Profesión u oficio Jornalero y de nacionalidad Salvadoreña , la segunda originaria de esta ciudad , residente en la expresada colonia , Profesión u oficio domésticos , y de nacionalidad Salvadoreña Dió estos datos René Samuel Hernández Quien manifiesta ser Padre.- de la recién nacida, y que en este acto lo reconoce como su hijo natural exhibió su Cédula de Identidad Personal Número tres uno cero ciento trece mil quinientos setenta y ocho, expedida por las Autoridades Municipales de esta ciudad y firma Alcaldía Municipal, Oficina del Registro Civil: San Miguel, a diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco .-./M.Aguirre/ S.R.H./.-Rubricadas .-./M.Aguirre/ S.R.H./.- RUBRICADAS. Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar Alcaldía Municipal San Miguel el día diecisiete de agosto de dos mil doce. □


 Lic. Oscar Romeo Orellana Del Gid
 Jefe del Registro del Estado Familiar



EL INFRASCRITO JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR CERTIFICA:

Que a página número CUATROCIENTOS CUARENTA Y DOS, del tomo UNO del libro de partidas de Nacimientos que esta Oficina llevó en el año de mil novecientos noventa y seis, se encuentra asentada la que literalmente dice: Partida Número TRESCIENTOS VEINTISEIS, JOSE NELSON, Varón, nació a las ocho horas del día trece del corriente mes, en el Cantón Agua Escondida de esta Jurisdicción, Siendo Hijo de PAULA ISABEL BENITEZ, de Oficios domésticos, originaria de Sociedad, en el Departamento de Morazán vecina del Cantón arriba expresado y de Nacionalidad Salvadoreña, Dio estos datos Antonio Domínguez, Agricultor en pequeño, de cuarenta y cuatro años de edad, originario de Santa Rosa de Lima en este Departamento vecino del mismo Cantón y de Nacionalidad Salvadoreña, quien manifiesta ser el padre de la recién nacida, y exhibió su Cedula de Identidad Personal Número, siete, guión, uno, guión, cero, doce mil quinientos cincuenta y cuatro. Expedida en esta Alcaldía Municipal y no sabiendo firmar deja la impresión de la huella digital del dedo pulgar de la mano derecha por constancia. Juntamente con el infrascrito Jefe del Registro del Estado Familiar. Alcaldía Municipal y no sabiendo firmar deja la impresión de la huella digital del dedo pulgar de la mano derecha por constancia. Juntamente con el Infrascrito Jefe del Registro del Estado Familiar. Alcaldía Municipal: La Unión, veintiuno de marzo de mil novecientos noventa y seis. F) M.E. Rivera de Cruz.-

R U B R I C A D A S: //

Es conforme con su original con el cual se confrontó y para los efectos de Ley se expide la presente en la Oficina del Registro del Estado Familiar, La Unión, veintiocho de enero de dos mil trece. ADVERTENCIA: Cualquier alteración anula esta certificación.

The Undersigned Chief of Family Status Registry.-Certifies:

CERTIFIES: that on page FOUR HUNDRED FOURTY TWO, from the file ONE of the Birth Certificates Book that this Office held in the year nineteen ninety six, it is recorded the one that literally states: Birth Certificate number FOUR HUNDRED TWENTY SIX, JOSE NELSON, male, he was born at eight o'clock on the thirteen days of the current month, in the county of Agua Escondida from the same domicile, being son of PAULA ISABEL BENITEZ, of homemaker occupation, originally from Sociedad, in the department of Morazan, of Salvadoran Nationality, this data was given by Antonio Dominguez, laborer occupation, at age of forty four years old, originally from Santa Rosa de Lima and the same department and nationality from, who states being the father of the newborn, and he showed his identity document number, seven, dash, one, dash, twelve thousand five hundred fifty four. Issued by this City Hall and due he cannot sign, he put his right thumb's fingerprint as proof. Signed together with the Undersigned Chief of the Family Status Registry. CITY HALL Department of La Union, on March of nineteen ninety six. S) M.E. Rivera de Cruz.-

R U B R I C S

True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following Birth of Certificate is hereby issued in the Family Status Registry La Union, on January, twenty eight of two thousand thirteen. Warning: Any alteration voids this certificate.

EL INFRASCRITO JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR, CERTIFICA, Que a páginas 271 y 272 del libro 14 de partidas de nacimiento que esta oficina lleva en el año de 1997, se encuentra la que literalmente dice.- PARTIDA NUMERO.- QUINIENTOS SESENTA Y CINCO.- CLAUDIA VANESA.- Hembra, nació a las veintitrés horas del día veinte de julio del corriente año, en el CANTON GUANASTE de esta jurisdicción, hija de MARIA ANTONIA CRUZ, de veinticuatro años de edad de oficios del hogar, originaria de San Gerardo de este domicilio de nacionalidad salvadoreña.- Dio estos datos la madre de recién nacida, exhibió su CEDULA DE IDENTIDAD PERSONAL NUMERO, cero tres- doce cero cero dos mil doscientos diez, expedida por las autoridades municipales de San Gerardo y firma juntamente con el INFRASCRITO JEFE DEL REGISTRO CIVIL Que autoriza.- Alcaldía Municipal, Ciudad Barrios, veintiocho de julio de mil novecientos noventa y siete.- MARIO ANTONIO CRUZ.- MARQUEZ.- JEFE REGISTRO FAMILIAR RUBRICADAS.- Es CONFORME A SU ORIGINAL con la cual se confrontó y para efectos legales se extiende la presente en la Alcaldía Municipal de Ciudad Barrios el veintiséis de Mayo de dos mil ocho./// ADVERTENCIA CUALQUIER ALTERACION ANULA LA PRESENTE CERTIFICA.///

LUIS ALONSO RIVERA

JEFE DEL REGISTRO DEL ESTADO FAMILIAR

THE UNDERSIGNED CHIEF OF FAMILY STATUS REGISTRY, CERTIFIES. that on pages 271 and 272 from the file 14 of the Birth Certificates Book that this Office held in the year 1997, it is recorded the one that literally states: Birth Certificate number.- FIVE HUNDRED SIXTY FIVE.- CLAUDIA VANESA.- Female, she was born at twenty three hours at twenty days of July of the current year, in the county of Guanacaste from the same domicile, being daughter of MARIA ANTONIA CRUZ, she is twenty four years old, homemaker occupation, originally from San Gerardo, from this domicile and Salvadoran nationality.- this data was given by the newborn's mother, who showed his IDENTITY DOCUMENT NUMBER, zero three - twelve zero zero two thousand two hundred ten. It was issued by municipal authorities of San Gerardo and signed together with the UNDERSIGNED CHIEF OF THE FAMILY STATUS REGISTRY, who authorizes.- City Hall, Ciudad Barrios, July twenty eight of nineteen ninety seven.- MARIO ANTONIO CRUZ.- MARQUEZ.- CHIEF OF THE FAMILY REGISTRY. RUBRICS.- True and faithful copy duly matched with its original and for all legal purposes the following certificate is hereby issued at City Hall of Ciudad Barrios, on May, twenty six of two thousand eight./// WARNING ANY ALTERATION VOIDS THIS CERTIFICATE BIRTH. CERTIFIES.///

LUIS ALONSO RIVERA
Chief of Family Status Registry